

IRANA ESPERANTISTO

IREA
Irana Esperanto-Asocio

سپڙاندیشان

Kultura sezon-revuo en Esperanto, la persa, la araba kaj la kurda

N-ro: 48, Dua Serio, Vintro 2024

فصلنامه‌ی فرهنگی چندزبانه اسپرانتو، فارسی، کردی و عربی

شماره ۴۸، دوره دوم، زمستان ۱۴۰۲





Pajam-e Sabzandiŝan
(Mesaĝo de Verd-ideanoj)
ISSN 1728-6174

IRANA ESPERANTISTO
Kultura kaj sendependa sezon-revuo internacia
Dua serio, N-ro 48, Vintro 2023

Bonvenas eseoj, artikoloj, raportoj kaj kontribuajoj kondiĉe ke ili ne estu publikigitaj antaŭe. Bonvenas kultur-temaj kontribuajoj ĉu en Esperanto ĉu en la persa, la kurda, aŭ la araba.

Ĉia presa aŭ elektronika citado aŭ eldonado de materialoj de IRANA ESPERANTISTO, ĉu originale ĉu tradukite en aliajn lingvojn, estas permesata. Bonvole menciu pri la fonto kaj la originala lingvo (t.e. Esperanto aŭ la persa) kaj se eble, informu nin pri eldonaĵo en kiu aperis io de aŭ pri IRANA ESPERANTISTO aŭ/kaj sendu ciferecan kopion al ni: info@espero.ir.

به نام خداوند جان و خرد



فصلنامه‌ی پژوهشی - فرهنگی چندزبانه‌ی اسپرانتو، فارسی، کردی و عربی

دوره دوم، شماره چهل و هشتم، زمستان ۱۴۰۲
شماره استاندارد بین‌المللی (ISSN):
۱۷۲۸-۶۱۷۴

تاریخ انتشار نخستین شماره: پاییز ۱۳۸۱

نقل مطالب مجله با ذکر منبع و ماخذ جایز است و از استفاده کنندگان درخواست می‌شود یک نسخه الکترونیکی یا تصویر از نشریه‌ای را که در آن مطلبی به نقل از این مجله درج شده است به نشانی اینترنتی مجله ارسال کنند.

مسئولیت مطالب مندرج در این مجله برعهده‌ی نویسندگان آن می‌باشد.

گرافیک و حروفچینی: سبزاندیشان

نشانی‌ها:

پایگاه اینترنتی: www.espero.ir

پست الکترونیک: info@espero.ir

Plejofte uzataj mallongigoj

- AOK: Azia Oceania Kongreso
- ILEK: Irana Literatura Esperanto Konkurso
- IrEA: Irana Esperanto-Asocio
- IrEJO: Irana Esperantista Junulara Organizo
- IrEK: Irana Esperanto-Kongreso
- IrLEI: Irana Ligo de Esperantistaj Instruistoj
- KAOEM: Komisiono pri Azia-Oceania Esperanto Movado
- UEA: Universala Esperanto Asocio
- UK: Universala Kongreso
- UN: Unuiĝintaj Nacioj

Kontribuantoj:

Salah Mohammadpour * Shler Karimi * Maryam Shokuhfar
* Keyhan Sayadpour * Hamzeh Shafiee * Angel Arquillos
Lopez * D-ro Alan Reed Liberto

Reviziantoj:

Mohammad Javad Bayat * Nayyere Ebrahimpour * Simin
Emrani * Shler Karimi * Ahmadreza Mamduhi * Ali Moradi
* Keyhan Sayadpour * Hamzeh Shafiee * Nazi Solat



Kovrila Paĝo:

Noŭruzo, la festo de novjariĝo

Lasta Paĝo:

Poemo de Ángel Arquillos López

طرح روی جلد:

نوروز، جشن نو شدن سال

طرح پشت جلد:

شعری از آنجل آرکیلس لویز

Babilado kun la vivo

Mi jam ne plu vidas la lumon,
kvankam mi ne blindas,
eble ĉar mi estas subgrunde
malviva
kaj el mia korpo
lilioj burĝonas
abunde.
Mi ne ŝatas vidi lumon,
ĉar vole ne vole mi al kutimiĝas
nutriĝi per grundo
kaj mi tre feliĉas,
sendube.
Vi ĝuas la lumon de l' vivo,
kaj mi la senluman profundon
de l' malhela morto,
kruela kontrasto,
malsimila sorto,
sed karega mia,
mi ĵuris vin ami
sub honora vorto.

کپ زدن با زندگی

من دیگر نور را نمی‌بینم.
اگرچه کور نیستم
شاید چون زیر زمین هستم
بی‌جان
و از بدن من
لیلیومها جوانه می‌زنند.
به وفور.
من دوست ندارم نور ببینم
چون خواهانم عادت منگم
به تغذیه از خاک
و من خیلی خوشبختم
در شکم
که از نور زندگی لذت می‌برم.
و من از تاریکی عمیق
مرگ تیره.
تغذیه‌ی پرده‌مانه.
سرنوشت متفاوت.
اما عزیزم
قسمت داشتم که دوست داشته باشم
تحت کلمه افتخار

Arquillos 12-7-13

Ángel Arquillos López (Esperanto-poeto en Malago, prezidanto de la Hispana Le-Federacio)

En ĉi tiu numero:

در این شماره:

- 4 Antaŭ ĉio..
- 5 Novaĵoj
- 6 Noŭruzo, festo por 300 milionoj
Tradukis: Hamzeh Shafiee
- 8 Noŭruzo en la amaskomunikiloj
D-ro Alan Reed LIBERTO
- 16 Araŝ, la pafarkisto
Hamzeh Shafiee
- 18 Araŝ Kamangir
Aŭtoro: Kuroŝ Salehi
- 20 Heroldo de Printempo
- 16 Internacia Virina Tago
- 22 Oftaj trompoj en sociaj komunikiloj
Tradukis: Marjam Ŝokuhfar
- 24 Pri ILEI
- 25 Esperantologio en Scopus
D-ro Mohammad Salah
- 26 Paĝoj en la Kurda Lingvo
Shler Karimi
- 29 Afiŝo de la 11-a IrEK
- 30 Paĝoj en la Araba Lingvo
D-ro Keyhan Sayadpour
- 25 Esperanta Poemo
Ángel Arquillos López



- 4 قبل از هر چیز ...
- 5 اخبار
- 6 نوروز، جشنی برای ۳۰۰ میلیون نفر
ترجمه: حمزه شفیعی
- 8 نوروز در رسانه‌ها
ترجمه: حمزه شفیعی
- 16 آرش کمانگیر
حمزه شفیعی
- 18 روایت کودکانه آرش
نویسنده: کورش صالحی، ترجمه: حمزه شفیعی
- 20 پیک بهار
- 21 به مناسبت روز جهانی زن
- 22 کلاهبرداری‌های رایج در شبکه‌های اجتماعی
ترجمه: مریم شکوفه‌ر
- 24 معرفی نهاد جهانی آموزشی اسپرانتو
- 25 اسپرانتولوژی در اسکاپوس
دکتر محمد صلاح
- 26 صفحات کردی
شهر کریمی
- 29 پوستر یازدهمین همایش اسپرانتوی ایران
- 30 صفحات عربی
کیهان صیادپور
- 32 شعر اسپرانتو
آنجل آرکیلس لویز

چند خبر کوتاه

* در هفدهمین «نمایشگاه بین‌المللی گردشگری و صنایع وابسته» و در غرفه «انجمن علمی مدیریت جهانگردی دانشگاه تهران»، بنر بزرگی با عنوان «یک زبان، یک جهان» به چشم می‌خورد که در آن ضمن معرفی کوتاه اسپرانتو به محتوای سلسله وینارهای بین‌المللی اسپرانتو و گردشگری، که سال گذشته با حضور اساتیدی از ۱۸ کشور دنیا برگزار شد، پرداخته شده بود.

* سرکار خانم گیتی فردوس‌نیا، اسپرانتودان با سابقه، تعدادی از کتاب‌ها و نشریات خود را به انجمن اسپرانتو اهدا نمودند

* آقای غلام‌نبی پرواز، اسپرانتودان پاکستانی‌الاصل مقیم کانادا، در تاریخ ۱۱ بهمن‌ماه میهمان انجمن اسپرانتو بودند.

* پروفسور رانگا، اسپرانتودان فعال اهل حیدرآباد هند که برای شرکت در یک کنفرانس زبان‌شناسی در دانشگاه شهید چمران اهواز به ایران سفر کرده بودند، در تاریخ ۱۷ بهمن میهمان دفتر انجمن اسپرانتو شدند.

* یازدهمین همایش اسپرانتوی ایران در روزهای ۱۱ و ۱۲ اردیبهشت ۱۴۰۳ به صورت حضوری و در روزهای ۱۵ و ۱۶ اردیبهشت ۱۴۰۳ به صورت مجازی برگزار خواهد شد. برنامه حضوری این همایش در روز ۱۱ اردیبهشت در باشگاه دانشجویان دانشگاه تهران پذیرای اسپرانتودانان و علاقه‌مندان به این زبان خواهد بود.

جهت اطلاعات بیشتر، مشاهده برنامه همایش و اطلاعات بیشتر به آدرس www.espero.ir/eo/irek-11 مراجعه نمایید.

Esperantistaj gastoj en la oficejo de IrEA

Du eksterlandaj Esperantistoj, s-ro Ghulam Nabi Parvaz kaj Profesoro Ranganayakulu Potturu (mallonge Ranga) vizitis Iranon.

S-ro G.N. Parvaz, Pakistana esperantisto loĝanta en Kanado, renkontiĝis kun kelkaj tehranaj esperantistoj en la oficejo de IrEA la 31-an de Januaro. Li ankaŭ havis viziton kun prof. d-ro Saheb Zamani, lia esperanto-instruisto.

Prof. Ranga, kiu vizitis Iranon por partopreni lingvistikan konferencon en Ahvazo, venis al Tehrano post la kongreso kaj post viziti Ŝirazon. Li ĉeestis la oficejon de IrEA la 6-an de Februaro, kaj en sincera etoso babilis kun la esperantistoj ĉeestantaj.





Noŭruzo:

festo por 300 milionoj da homoj

Tradukis: Hamzeh Shafiee

Photo:Ahmadreza Maddah

Noŭruz, kiu signifas "novan tagon", estas universala festo de novaj komencoj: deziri prosperon kaj bonvenigi la estontecon, kaj eskapi de la pasinteco.

Vi povas kompari ĝin kun Kristnaskaj festoj. Tamen, estas multe pli ol tio; familiaj renkontiĝoj, stratprezentoj, fajrofestadoj, kaj bongustaj persaj pladoj, por nomi kelkajn. La jarmil-aĝa festo estas ĉefe observita en Irano, Afganio, Turkio, la kurdaj regionoj de Irako same kiel en tiuj landoj, kie ekzistas signifaj diasporaj populacioj de Persujo, inkluzive de Hindio. Ĝi estas festata ankaŭ de dekoj da usonaj komunumoj.

De pli larĝa perspektivo, ĝi estas famkonata en multaj regionoj de Balkano ĝis Nigra Maro kaj de Mezzazio ĝis Mezoriento.

Laŭ la peto de nacioj kiel Irano, Afganio, Albanio, Hindio, Kazahio, Turkio kaj Turkmenio, la 21-a de marto estis formale agnoskita de UN en 2010 kiel Internacia Noŭruz-Tago.

Kiel menciite de Unuiĝintaj Nacioj, Noŭruzo "antaŭenigas valorojn de paco kaj solidareco inter generacioj kaj ene de familioj same kiel

repaciĝon kaj najbarecon, tiel kontribuante al kultura diverseco kaj amikeco inter popoloj kaj malsamaj komunumoj." Tial familioj uzas ĉi tiun tempon por profunde purigi siajn hejmojn kaj ŝrankojn kaj aĉeti freŝajn vestaĵojn.

Tradicie, irananoj ornamas Noŭruz-tablon per -interalie- orfiŝoj, tritikherbo, kandeloj, kaj speguloj. Fakte, la tablo "Haft-Seen" ampleksas sep simbolajn erojn komencantajn per la persa litero "S". La buntaj aĵoj inkluzivas herbojn, sekigitajn nuksojn kaj fruktojn, tritikherbon kaj vinagron, ĉiuj el kiuj signifas malsamajn esperojn por la nova jaro, kiel sano, riĉeco kaj abundeco.

La Sankta Korano aŭ poeziolibroj estas ofte metitaj sur la tablon por reprezenti edukon kaj klerismon, kaj orfiŝo estas ofte metita tien por bonŝanco.

Ne estas hazardo, ke Noŭruzo komenciĝas ĉe la printempa ekvinokso kiam la suno transiras la ekvatoron kaj tago kaj nokto estas de egala longeco. La irana kalendaro estas suna kalendaro, kio signifas, ke ĝi uzas astronomiajn observaĵojn por determini temp-bazitan sur la

rotacio de la Tero ĉirkaŭ la suno. Kiel rezulto, la natura fenomeno de la printempa ekvinokso ĉiam enkondukas la novan jaron.

Kune kun brilantaj hejmoj kaj novaj vestaĵoj, multaj homoj societas kun najbaroj kaj amikoj, manĝas kune kaj aranĝas eventojn. La du-semajna festado estas plena de festoj, metiofarado, stratprezentoj, publikaj ritoj kaj multe da manĝaĵoj.

Homoj eliras eksteren dek tri tagojn post Noŭruzo kaj plonĝas la tritikherbon, kiun ili kultivis kaj uzis por ornamo tablojn de Haft-Sin en moviĝantan akvon. La kutimo estas konfirmita en la 13-a tago post la komenco de la nova jaro, tago kiu estas tipe asociita kun malbonŝanco. Komunumoj forĵetas tritikherbon, kiu laŭdire sorbas ĉiujn malbonajn fortojn de hejme por certigi bonŝancon por la venonta jaro. Irananoj ankaŭ havas la legendojn de Amu-Noŭruz kaj Haĝi-Firuz, kies karakteroj povas esti spuritaj reen centoj da jaroj.

Estas eble pensi pri Amu-Noŭruz kiel versio de Santa Claus dum Haĝi-Firuz, kiu estas prezentita kun nigravizaĝo, aperas sur la stratoj por alporti

bondezirojn.

La lasta merkredo de la jaro, multaj homoj tenas laŭtempan tradicion, nomitan Ĉarŝanbe-Suri (aŭ, “Festa Merkredo”), por salti super ĝojfajroj por marki la finajn malmultajn tagojn de la malnova jaro, kantante tradiciajn kantojn kaj ripetante la lastan merkredon de la jaro. frazo, “Donu al mi vian belan ruĝan koloron kaj reprenu mian malsanan palecon!”

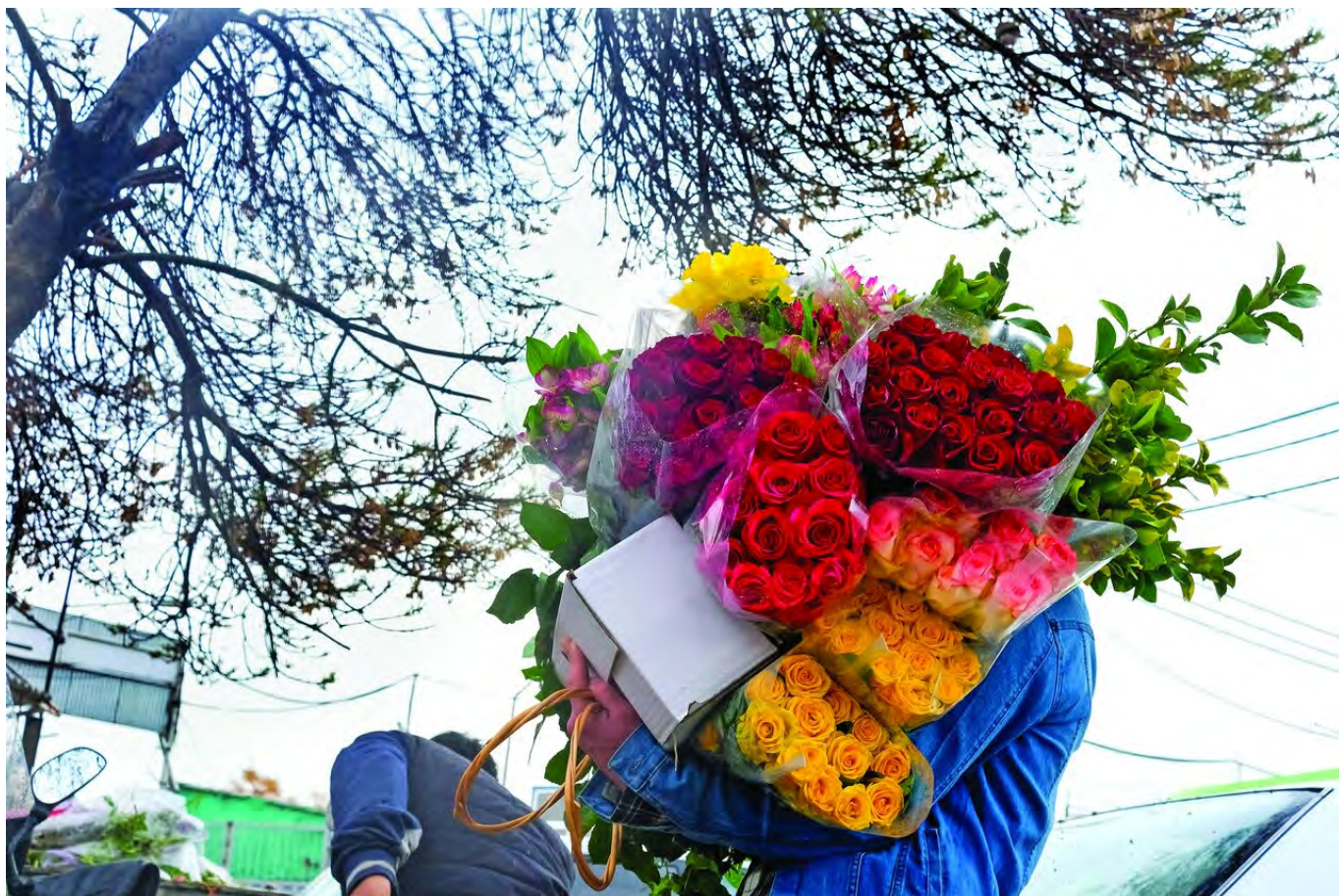
Infanoj kuras tra la stratetoj, laŭte frapante sur potojn kaj frapante sur pordojn petegante por bombono aŭ kontantmono. Ĝi similas Halovenon iel.

Rakontoj diras, ke fajro reprezentas signon de lumo kaj bono, ĉar homoj deziras feliĉon, sanon kaj bonon por la nova jaro.

Ĉi-jare, la Noŭruzo komenciĝas la 21-an de marto 2024, je la 06:36:26 en Irano.

Fonto:

<https://www.tehrantimes.com/news/483061/Happy-Noruz-a-celebration-for-300-million-people>



NOŬRUZO EN AMSKOMUNIKILOJ DE ARTEFARITAJ HELP-LINGVOJ

4-a INTERNACIA KONFERENCO PRI NOŬRUZO EN SCIENCAJ ESPLOROJ
18-21 marto 2021/ Karabag, AZERBAJĜANO



RESUMO

Noŭruzo estas tre grava en landoj kiel Azerbajĝano kaj Irano, sed ne bone konata en la plej multaj landoj en Eŭropo kaj Ameriko. Oni do ne atendus, ke ĝi ricevos multon da atento en amaskomunikiloj kaj verkoj en artefaritaj helplingvoj kiel Esperanto (t.e. lingvoj kiuj estis kreitaj por faciligi internacian komunikadon), ĉar la plej multaj tiaj lingvoj estis kreitaj de loĝantoj de ĉi tiuj landoj. Aliflanke, ĉar kreintoj kaj uzantoj de tiaj lingvoj ĝenerale havas internacian perspektivon, ne estus tro surprize se mencioj aŭ priskriboj de Noŭruzo ja foje okazis en ili. En ĉi tiu artikolo mi diskutos menciojn de Noŭruzo (aŭ mankon de ili) en tiaj lingvoj.

Oni povus unue noti la ŝajnan totalan foreston de referencoj al Noŭruzo en gravaj helpaj lingvoj krom Esperanto, ekz. en Volapuko, Ido, kaj Interlingua. Ĉi tio povas esti klarigita per la fakto ke la glortempo de tiuj lingvoj estis antaŭ la nuna epoko de tutmondiĝo, kaj scio pri kelkaj malpli konataj landoj kaj kulturoj estis limigita. En kontrasto, Noŭruzo fojfoje aperas en nefikciaj

materialoj en Esperanto, kaj en almenaŭ unu fikcia verko en tiu lingvo, “Ne eblas aplaŭdi unumane” de Sten Johansson. La plejparto de ĉi tiu artikolo estos diskuto pri tiaj okazoj.

Ŝlosilvortoj: Noŭruzo, artefaritaj lingvoj, Esperanto

ENKONDUKO

Noŭruzo estas festita fare de multaj homoj en vasta gamo da landoj, inkluzive de Azerbajĝano, Hindio, Irano, kaj Uzbekio. Tamen, ĝi ne estas konata al plej multaj homoj en aliaj partoj de la mondo, inkluzive Eŭropo kaj Norda kaj Suda Amerikoj. Kompreneble, iuj homoj en ĉi tiuj regionoj estas pli bone informitaj pri la cetero de la mondo ol aliaj, kaj inter tiuj homoj estas parolantoj de artefaritaj internaciaj helplingvoj. Oni do povus atendi, ke ekzistas kelkaj mencioj de Noŭruzo en amaskomunikiloj en la lingvoj, almenaŭ en amaskomunikiloj de sufiĉe lastatempaj datoj. Ĉi tiu laboraĵo rigardos ĉu, kaj kiel, Noŭruzo aperas en tiaj amaskomunikiloj.

Necesas unue diri ion pri artefaritaj lingvoj, ĉar eble nek ili estas konataj por multaj homoj. Artefaritaj

lingvoj estas lingvoj kiuj estis konscie kreitaj, male al ekz. turka kaj angla, kiuj estas naturaj lingvoj. La plej sukcesa kaj konata tia lingvo estas Esperanto, sed multe pli ol 1000 aliaj artefaritaj lingvoj estas kreitaj dum la lastaj jarcentoj. Ili estis planitaj por diversaj celoj, seriozaj kaj ne-seriozaj; la plej grava serioza celo estis helpi en internacia komunikado, t.e. kiel (internaciaj) helplingvoj, kaj ĉi tiuj estas la lingvoj kiujn mi rigardos (Esperanto estas tia lingvo).

La plej multaj artefaritaj helplingvoj ne sukcesis kaj ne estis multe uzataj, kaj, ne surprize, ne estas multe da mencio de Noŭruzo en ili. Iuj artefaritaj lingvoj ne estis plene evoluantaj, kaj ne havis multajn vortojn; ne estas mirinde, ke ili ne havas vorton por 'Noŭruzo'. Aliaj artefaritaj lingvoj ricevis ampleksajn vortprovizojn, inkluzive de teknikaj terminoj, ekz. Babm (Okamoto 1962) kaj Ro (Foster 1913), sed en la referencoj por tiuj, kiujn mi ĵus donis, mi ne trovis vorton por 'Noŭruzo'. (Tamen mi nek trovis vortojn por aliaj ferioj aŭ festoj en ĉi tiuj du lingvoj.)

Ro malmulte estis uzata, kaj, kiom mi povas scii, Babm tute ne estis uzata, do eĉ se ĉi tiuj lingvoj havis vortojn por 'Noŭruzo', ili ne estus uzitaj. Tamen, iuj artefaritaj helpaj lingvoj krom Esperanto estis sufiĉe uzataj, ekz. Volapük, Ido, kaj Interlingvo, sed mi ne vidis referencojn al Noŭruzo en amaskomunikiloj en iu ajn el ĉi tiuj lingvoj. Ĉi tio estas verŝajne parte pro tiu fakto, ke kiam ĉi tiuj lingvoj estis kreitaj kaj vidis la pinton de sia uzo, almenaŭ unuaj du el ili, la mondo ne estis tiel tutmondigita kiel nun, kaj tio estis neverŝajnaj por homoj en landoj kie ili estis plejparte uzitaj (ekz. okcidenta Eŭropo) esti aŭdinta pri Noŭruzo. Ĉi tio lasas nin kun Esperanto, al kiu mi nun turnas min.

ESPERANTO

Ni unue povas rimarki, ke ekzistas esperantlingva artikolo pri Noŭruzo (<https://eo.wikipedia.org/wiki/Noruzo>). (La interlingva versio de Vikipedio ne ŝajnas havi artikolon pri ĝi.) Ĉi tio ne estas surpriza, ĉar ekzistas artikoloj en Esperanto -Vikipedio pri multaj temoj. Komence ĝi mencias tri malsamajn formojn de la Esperanta vorto por

'Noŭruzo': noruzo, naŭruzo, kaj noŭruzo. Malofte en Esperanto ekzistas variantaj formoj de la sama vorto; la ekzisto de tiuj formoj povus indiki ke la vorto ne estas ofta en la lingvo, ĉar alie oni povus atendi, ke estu unu sola normigita formo de ĝi. Aliflanke, la vorto ankaŭ havas plurajn formojn en la angla, kiuj povus ludi rolon en la ekzisto de diversaj formoj en Esperanto, sed tiu ĉi fakto pri la angla plej verŝajne estas rezulto ke tie estas multaj "originalaj" formoj de la vorto Noŭruzo, ĉar la festo estas festata en diversaj landoj en kiuj estas parolataj diversaj lingvoj.

La esperanta artikolo multe pli mallongas ol la anglalingva artikolo pri la sama temo, kaj la plej multaj el la referencoj estas al fontoj en la angla. Tamen ĝi havas tre mallongan sekcion titolita "En Esperanto", en kiu estas artikolo en Esperanto pri Noŭruzo menciita, "Naŭruzo : la ĝermoj de nova tago" de Salvatore D'Onofrio en la januaro-marto 2019-a numero de la revuo Unesko Kuriero (Angla titolo "The UNESCO Courier") Tamen, tiu ĉi mallonga (2-paĝa) artikolo estis origine verkita en la franca (ĉi tiu revuo aperas en pluraj lingvoj), kaj tradukita en Esperanton, kaj do estas malpli interesa ol aferoj skribitaj originale en Esperanto. (La titolo de la franca originalo estas "Norouz: les germes du jour nouveau", kaj tiu de la angla versio estas "Noruz: The seeds of a new day".)

La Vikipedio-artikolo ankaŭ mencias blogaĵon pri Noŭruzo de 2019 de Benjamin Kwiecień (supozeble ne tradukita el alia lingvo). Ĝia ligilo (<https://medium.com/@benulo/na%C5%ADRUZ-901F5F4C12D8>) ŝajnas esti rompita, sed oni povas vidi la paĝon per la Wayback Machine de Archive.org, kun la ligilo <https://web.archive.org/web/20191130062411/https://medium.com/@benulo/na%C5%ADRUZ-901F5F4C12D8>. Ĝi estas mallonga enskribo, kaj prezentas Noŭruzon en Irano. En ĝi troviĝas la sekva interesa alineo:

"Naŭruz estas praa festo pli malnova ol iu ajn konata religio, nacio, aŭ popolo, tamen oni kutime nomas ĝin zaratuŝtrisma festo. Ĝi fakte transcendas specifan religion, kaj pro tio preskaŭ ĉiu en Irano kaj najbaroj landoj partoprenas en Naŭruz. Laŭ mi, ĝi vere estas homara festo, kaj ĝi estas ankoraŭ konata en la Okcidento en kristanismaj vestaĵoj

kiel Pasko.”

Mi dubas pri la aserto pri kiom aĝa estas Noŭruzo kaj tiu pri Pasko esence la sama kiel Noŭruzo. Stranga afero pri ĉi tiu bloga skribaĵo, kiu povas esti vidita en ĉi tiu eltiraĵo, estas ke la vorto por la festo, Naŭruz, ne estis nativigita en Esperanton, ĉar substantivoj en ĉi tiu lingvo estas markitaj per la sufikso -o, kiu mankas al tiu ĉi vorto. Ĝi ĉeestas en la artikolo de la Esperanta Vikipedio supre menciita kaj en la artikolo en Unesko Kuiero, ankaŭ menciita supre.

Estas ankaŭ mallonga artikolo sur p. 115 de la numero de majo 2018 de Revuo Esperanto: “Saluton, Naŭruzo – la festo, kiu unuigas kaj plinobligas la mondon!” de Anatoli Ionesov. Ĝi komenciĝas jene: “En marto samarkandaj esperantistoj tradicie organizas la Internaciajn Letertagojn ‘Saluton, Naŭruzo!’”. Estas interese scii, ke estas sufiĉe multaj esperantistoj en Samarkando fari tion. Fakte, Noŭruzo kaj Samarkando aperas ankaŭ en letero al la marta numero de la Ora Ĵurnalo (2019), kiu estas eldonita en Svedio. Noŭruzo estas diskutita iom detale en artikolo titolita “Kion oni festas en Uzbekio?” sur p. 8-9 de numero 210 (numero 6 de 2005) de la revuo Kontakto, kiu estas eldonata de Tutmonda Esperantista Junulara Organizo.

Krome, Noŭruzo aperas kelkajn fojojn en la revuo Sennaciulo. La plej malnova referenco al Noŭruzo en Esperanto-komunikiloj, pri kiu mi konas, estas en la marta-aprila numero de la IREJO-Bulteno (1994), la bulteno de Irana Esperantista Junulara Organizo (IREJO estas la akronimo por la persa nomo de tiu ĉi grupo). Fakte Noŭruzo estas menciita sur la kovrilo mem, kiel montrite en Bildo 1, kie ĝi diras “Sukcesan Naŭruzon!”

Komence de la numero (p. 3) estas ia mesaĝo de la redaktoro; ĝi ŝajnas plejparte celita ĉe eksterlanda publiko, ĉar ĝi klarigas pri Noŭruzo. Jen la komenco de ĝi: “Geestimataj Samideanoj Feliĉan Naŭruzon!, Feliĉan Iranan novjaron! Naŭruzo estas plej granda nacia festo en Iranlando kaj Irananoj ĉiam kunplezure kaj ĝojante festas Naŭruzon.”

Noŭruzo aperas ankaŭ sur la kovrilpaĝo de la numero de aprilo-majo 1995 de la sama bulteno, kiel montrite en Bildo 2.

Noŭruzo denove aperas frue en la teksto, sur p. 4 en mesaĝo de la prezidanto de IREJO (kiu fakte estis listigita kiel la redaktoro en la numero

de marto-aprilo 1994). Ĉi tiu numero ankaŭ havas artikolon pri Noŭruzo kun la subtitolo, “Naŭruzo, la festo de renaskiĝo” (p. 10 -11). La kovrilo de la numero de aprilo-majo 1996 ne mencias Noŭruzon, sed ĝi aperas sur p. 4 en la mesaĝo de la prezidanto de la asocio.

La IREJO-Bulteno ŝajne ĉesis eldonadon en 1997, sed en 2002 nova Esperanto periodaĵo aperis en Irano, Pajam-e Sabzandiŝan (en Esperanto ‘Mesaĝo de Verdpensuloj’ verkita parte en la persa kaj parte en Esperanto. Sur p. 2 el la Esperanta parto de la printempa numero 2003 ekzistas “Printempa mesaĝo” en kiu estas menciita Noŭruzo. En la printempa numero 2004 de tiu ĉi revuo, sur p. 18 el ĝia Esperanta parto, estas traduko de Keyhan Sayadpour de mallonga teksto de la Golestano (grava persa literatura verko). En ĉi tiu traduko “Noŭruza”, la adjektiva formo de Noŭruzo, aperas, kaj en piednoto estas klarigo pri kio Noŭruzo estas. Fakte, Noŭruzo estas klarigita pli frue en la sama numero, sur p. 2 de ĝia Esperanta parto, en diskuto pri la irana nova jaro.



Bildo 1: Kovrilo de la numero de marto-aprilo 1994 de la IREJO- Bulteno



Bildo 2: Kovrilo de la numero de aprilo-majo 1995 de la IREJO- Bulteno

netradukita) fikcia verko, en kiu venas Noŭruzo, “Ne eblas aplaŭdi unumane” de Sten Johansson, publikigita en 2019. Unu el la ĉeffiguroj estas iranrevena svedo. La vorto Noŭruzo okazas trifoje, inkluzive sur p. 159 en glosaro de vortoj ne aperantaj en unu el la normaj Esperantaj vortaroj. Tie ĝi estas difinita kiel “Novjaro festata je la printempa ekvinokso de irananoj kaj aliaj”. La debuto de Noŭruzo estas sur p. 86: “Sed due mi jam de kelka tempo klopodis persvadi ŝin akcepti inviton de miaj gepatroj veni al ili dum Noruzo.” La alia okazo estas sur p. 91: “La familia festado de Noruzo je la vera ekvinokso en la posta tago okazis tute kiel kutime, alivorte kiel mi memoris ĝin el mia junaĝo.” Estas tiam priskribo de la festo, inkluzive de la “sep aferojn, kies nomoj komenciĝas per S en la persa”.

KONKLUDO

Referencoj al Noŭruzo en artefaritaj helplingvaj amaskomunikiloj ne estas tre oftaj, kaj mi trovis

ilin nur en Esperanto, ne en iu ajn el la aliaj grandaj aŭ malgrandaj lingvoj de ĉi tiu tipo. Granda proporcio de la aperaĵoj de Noŭruzo en Esperantaj amaskomunikiloj estas en tiuj el Irano, kio ne estas surpriza. Kun kreskanta tutmondiĝo kaj konscio pri aliaj landoj kaj kulturoj de la mondo, estas ne neverŝajne ke pli da tiaj referencoj okazos, inkluzive de tiuj en amaskomunikilaro el landoj kie Noŭruzo ne estas vaste famkonata.

REFERENCOJ

Foster, EP (1913). Ru Ro. Marietta, OH: World-Speech Press.

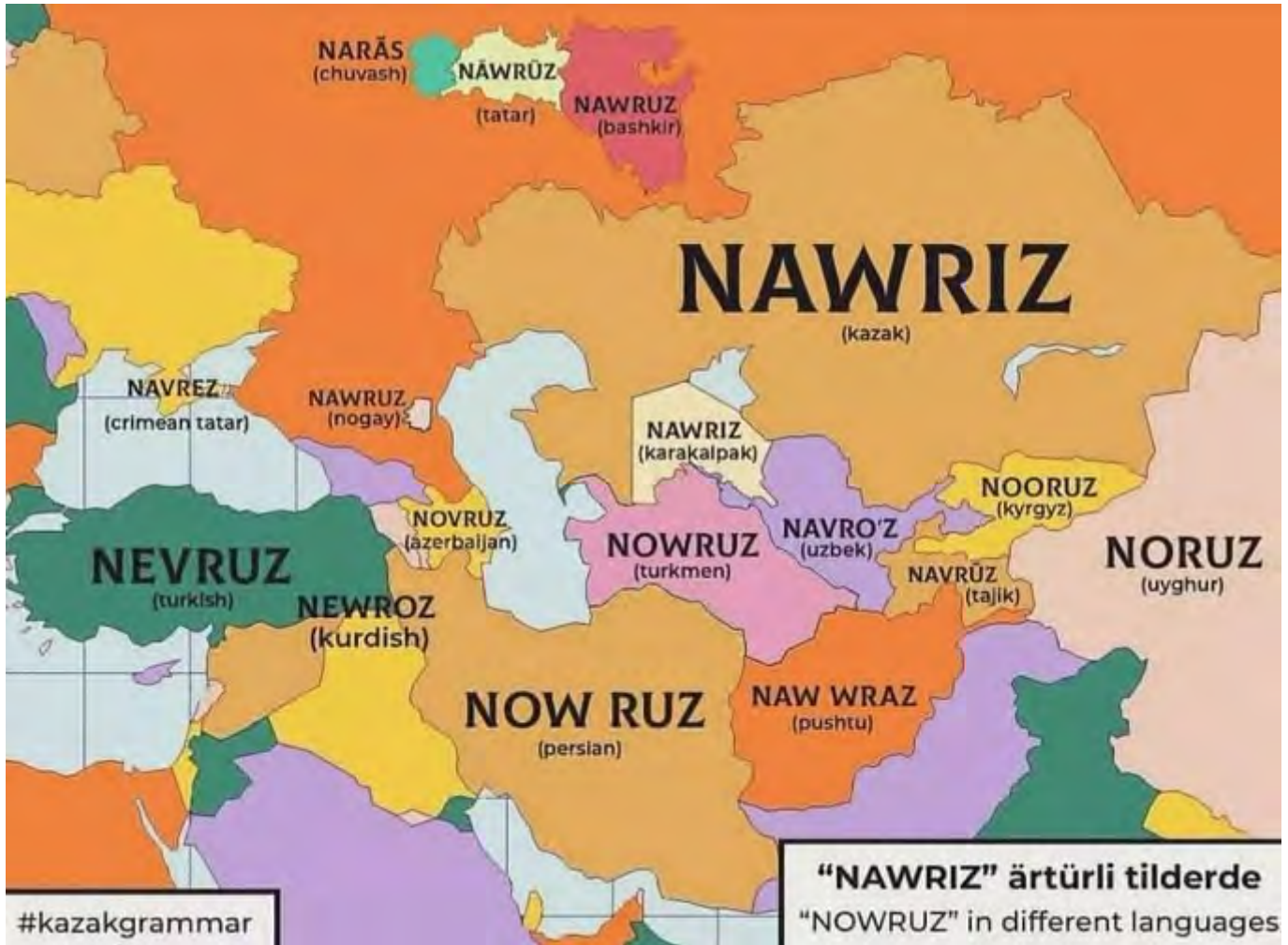
Okamoto, F. (1962). Universala Helpa Lingvo: Babm. Tokio: mem-eldonita.



نوروز در رسانه‌های به زبان‌های کمکی مصنوعی

چهارمین همایش بین‌المللی نوروز در پژوهش‌های علمی
۲۱-۱۸ مارس ۲۰۲۱ / قره‌باغ، آذربایجان

دکتر آلن رید لیبرت
دانشکده علوم انسانی و اجتماعی، دانشگاه نیوکاسل، کالگان، NSW، استرالیا
ORCID NO: ۰۰۰۳-۰۰۰۳-۱۴۴۶-۴۱۸۳



خلاصه

نوروز در کشورهایمانند آذربایجان و ایران بسیار مهم است، اما در اکثر کشورهای اروپا و قاره آمریکا چندان شناخته شده نیست. بنابراین نمی‌توان انتظار داشت که در رسانه‌ها و آثار به زبان‌های کمکی مصنوعی مانند اسپرانتو (یعنی زبان‌هایی که برای تسهیل ارتباطات بین‌المللی ایجاد شده‌اند) توجه زیادی به آن شود، زیرا اکثر این زبان‌ها توسط ساکنان این کشورها ایجاد شده‌اند. از سوی دیگر، از آنجایی که طراحان و کاربران این گونه زبان‌ها عموماً نگاهی بین‌المللی دارند، چندان تعجب‌آور نخواهد بود که گاه ذکر یا توصیفی از نوروز در آن‌ها رخ دهد. در این نوشتار به وجود کلمه نوروز (یا نبود آن) در این گونه زبان‌ها می‌پردازم.

می‌توان ابتدا به غیبت آشکار ارجاعات به نوروز در زبان‌های کمکی اصلی غیر از اسپرانتو اشاره کرد، مثلاً در *Volapük*، *Interlingua*. این را می‌توان با این واقعیت توضیح داد که اوج شکوفایی این زبان‌ها قبل از عصر کنونی جهانی شدن بود و آگاهی در مورد برخی کشورهای فرهنگ‌های کمتر آشنا محدود بود. در مقابل، نوروز گه‌گاه در آثار غیرداستانی به زبان اسپرانتو ظاهر می‌شود و حداقل در یک اثر داستانی به این زبان، *Ne eblas aplaŭdi unumane* («با یک دست نمی‌توان کف زد») اثر استن یوهانسون. بخش عمده این مقاله به بحث در مورد چنین ذکرهایی از نوروز خواهد بود.

کلیدواژه‌ها: نوروز، زبان‌های مصنوعی، اسپرانتو

ابتدا می‌توانیم اشاره کنیم که یک مقاله ویکی‌پدیای اسپرانتو در مورد نوروز (<https://eo.wikipedia.org/wiki/Noruzo>) وجود دارد. (به نظر نمی‌رسد که نسخه اینترنتی‌نگوای ویکی‌پدیا مقاله‌ای در مورد آن داشته باشد.) این تعجب آور نیست، زیرا مقالات ویکی‌پدیای اسپرانتو در موضوعات بسیاری وجود دارد. در آغاز این مقاله به سه شکل مختلف از کلمه اسپرانتو برای «نوروز» اشاره می‌کند: noruzo، naŭruzو noŭruzو. در اسپرانتو به ندرت پیش می‌آید که اشکال مختلفی از یک کلمه وجود داشته باشد. وجود این اشکال ممکن است نشان دهد که این کلمه در زبان رایج نیست، زیرا در غیر این صورت می‌توانستیم انتظار داشته باشیم که یک شکل استاندارد شده واحد وجود داشته باشد. از سوی دیگر، این کلمه در انگلیسی نیز دارای اشکال مختلفی است که ممکن است در وجود اشکال مختلف در اسپرانتو نیز نقش داشته باشد، اما این واقعیت در مورد انگلیسی به احتمال زیاد نتیجه آن است که بسیاری از اشکال «اصیل» کلمه نوروز وجود دارد، چرا که این تعطیلات در کشورهای مختلفی جشن گرفته می‌شود که در آنها به زبان‌های مختلفی صحبت می‌شود.

مقاله اسپرانتو بسیار کوتاه‌تر از مقاله ویکی‌پدیای انگلیسی در همین موضوع است و بیشتر ارجاع‌ها به منابع انگلیسی است. با این حال، بخش بسیار کوتاهی با عنوان «En Esperanto» (به زبان اسپرانتو) دارد که در آن مقاله‌ای به زبان اسپرانتو در مورد نوروز ذکر شده است، «Naŭruz: la ĝermoj de nova tago» اثر سالواتوره دونوفریو در شماره ژانویه-مارس ۲۰۱۹ مجله Unesco Kuriero (عنوان انگلیسی The UNESCO Courier) با این حال، این مقاله کوتاه (۲ صفحه‌ای) در اصل به زبان فرانسوی نوشته شده است (این مجله به چندین زبان منتشر می‌شود) و به اسپرانتو ترجمه شده است و بنابراین کمتر مورد توجه است نسبت به چیزهایی که در اصل به زبان اسپرانتو نوشته شده است. (عنوان اصلی فرانسوی «Norouz: les germes du jour nouveau» و ترجمه عنوان نسخه انگلیسی آن «Noruz: The seeds of a new day» است.)

مقاله ویکی‌پدیا همچنین به یک پست وبلاگی در سال ۲۰۱۹ به نوروز توسط Benjamin Kwiecień اشاره می‌کند (احتمالاً از زبان دیگری ترجمه نشده است). لینک آن ([https://medium.com/@be-](https://medium.com/@be-nulo/na%25%ADRUZ-901F5F4C12D8)) به نظر خراب است، اما می‌توان صفحه را از طریق ماشین Wayback Archive.org با لینک

[https://web.archive.org/web/20191130062411/https://medi-](https://web.archive.org/web/20191130062411/https://medium.com/@benulo/na%25%ADRUZ-901F5F4C12D8)

um.com/@benulo/na%25%ADRUZ-901F5F4C12D8 مشاهده کرد. این مطلب یک مدخل کوتاه دارد که به نوروز در ایران

نوروز توسط بسیاری از مردم در طیف وسیعی از کشورها از جمله آذربایجان، هند، ایران و ازبکستان جشن گرفته می‌شود. با این حال، برای اکثر مردم در سایر نقاط جهان از جمله اروپا و آمریکای شمالی و جنوبی آشنا نیست. البته برخی از مردم این مناطق نسبت به سایرین در مورد دیگر نقاط جهان اطلاعات بهتری دارند و در میان این افراد گویشوران زبان‌های کمکی بین‌المللی مصنوعی نیز دیده می‌شوند. بنابراین، می‌توان انتظار داشت که عید نوروز در رسانه‌های این زبان‌ها، حداقل در رسانه‌های نسبتاً جدید، ظاهر شود. این مقاله به این موضوع می‌پردازد که آیا نوروز در چنین رسانه‌هایی مطرح می‌شود یا خیر.

ابتدا لازم است در مورد زبان‌های مصنوعی چیزی بگوییم، زیرا ممکن است برای برخی افراد آشنا نباشند. زبان‌های مصنوعی، زبان‌هایی هستند که آگاهانه ایجاد شده‌اند، برخلاف مثلاً ترکی و انگلیسی که زبان‌های طبیعی هستند. موفق‌ترین و شناخته‌شده‌ترین این زبان‌ها، اسپرانتو است. اما بیش از ۱۰۰۰ زبان مصنوعی دیگر در چند قرن اخیر ابداع شده است. این زبان‌ها برای اهداف مختلف، جدی و غیر جدی طراحی شده‌اند. هدف جدی اصلی کمک به ارتباطات بین‌المللی بوده است، یعنی به عنوان زبان‌های کمکی (بین‌المللی)، و این‌ها زبان‌هایی هستند که من به آن‌ها نگاه خواهیم کرد (اسپرانتو چنین زبانی است).

بیشتر زبان‌های کمکی مصنوعی موفق نبودند و زیاد مورد استفاده قرار نگرفتند، پس جای تعجب نیست که در آنها خبری از نوروز نیست. برخی از زبان‌های مصنوعی به طور کامل توسعه نیافتند و کلمات زیادی نداشتند. جای تعجب نیست که آنها کلمه‌ای برای «نوروز» ندارند. ولی دیگر زبان‌های مصنوعی دارای واژگان وسیعی از جمله اصطلاحات فنی هستند، به عنوان مثال «بابم»^۱ (اوکاموتو ۱۹۶۲) و «رو»^۲ (اد فاستر ۱۹۱۳)، اما در جستجوهای که در آنها کردم کلمه‌ای برای «نوروز» نیافتیم. (اما در این دو زبان کلماتی برای تعطیلات دیگر نیز پیدا نکردم.)

«رو» کاربرد چندانی نداشت و تا جایی که من می‌توانم بگویم «بابم» اصلاً استفاده نمی‌شد، بنابراین حتی اگر این زبان‌ها واژه‌هایی برای «نوروز» داشتند، از آن‌ها استفاده نمی‌شد. با این حال، برخی از زبان‌های کمکی مصنوعی غیر از اسپرانتو تا حد زیادی مورد استفاده قرار گرفته‌اند، به عنوان مثال Volapük، و Interlingua. اما من در رسانه‌های هیچ یک از این زبان‌ها اشاره‌ای به نوروز ندیده‌ام. این احتمالاً تا حدودی به این دلیل است که وقتی این زبان‌ها ایجاد شدند و اوج استفاده از آن‌ها وجود داشت، حداقل دو مورد اول، ارتباطات به اندازه فعلی جهانی نشده بود و برای مردم کشورهای دیگر ناشناخته بود. این امر ما را با اسپرانتو باقی می‌گذارد که اکنون به آن می‌پردازم.

۱- بابم (BABM) یک زبان ابداعی است که در سال ۱۹۶۲ توسط شیمیدان ژاپنی، فویشیکی اوکاموتو (Fuishiki Okamoto) ایجاد شد. ظاهراً هیچ وقت پیروانی پیدا نکرد.

۲- رو (Ro) یک زبان مصنوعی است که توسط ادوارد پاول فاستر در سال ۱۹۰۴ و بر اساس طبقه‌بندی اندیشه انسان منتشر شد.

می‌پردازد. در آن، پاراگراف جالب زیر را می‌بینید (که در زیر آورده شده است و سپس ترجمه‌ای از Google Translate که من کمی تغییر داده‌ام آورده شده است):

است بدانید که برای انجام این کار به اندازه کافی اسپرانتیست در سمرقند وجود دارد. در واقع، نوروز و سمرقند نیز در نامه‌ای ارسالی به شماره مارس ۲۰۱۹ نشریه Ora Ĵurnalo (روزنامه طلایی) که در سوئد منتشر می‌شود، آمده است. جشن نوروز در مقاله‌ای با عنوان «Kion oni festas en Uz-bekio?» («چه چیزی در ازبکستان جشن گرفته می‌شود؟») در صفحات ۸-۹ شماره ۲۱۰ (شماره ۶ سال ۲۰۰۵) مجله Kontakto («تماس») که توسط سازمان جهانی جوانان اسپرانتودان منتشر می‌شود به تفصیل مورد بحث قرار گرفته است.

علاوه بر این، نوروز چند بار در مجله Sennaciulo («شخص بی‌ملیت») منتشر می‌شود. قدیمی‌ترین اشاره به نوروز در رسانه‌های اسپرانتو که من می‌شناسم، در شماره مارس-آوریل ۱۹۹۴ نشریه IREJO-Bulteno، خبرنامه سازمان جوانان اسپرانتو ایران (IREJO مخفف نام فارسی این گروه است) آمده است. در واقع همان طور که در شکل ۱ نشان داده شده است، روی جلد آن به مناسبت نوروز طراحی شده، جایی که روی آن نوشته شده است: «Sukcesan Naŭruzon!» («نوروز پیروز!»).



شکل ۱: جلد شماره مارس-آوریل ۱۹۹۴ IREJO-Bulteno

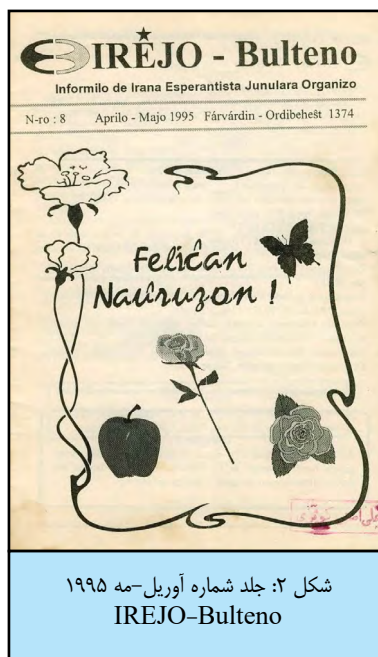
من در مورد این ادعا درباره قدمت نوروز و اینکه عید پاک اساساً با نوروز یکی است، مشکوک هستم. یک نکته عجیب در مورد این مدخل وبلاگ که در این نقل قول مشاهده می‌شود، این است که کلمه «نوروز»، Naŭruz، به قالب اسپرانتویی تبدیل نشده است، زیرا اسامی در این زبان با پایانه‌ی -o مشخص می‌شوند که این کلمه فاقد آن است. این کلمه در مدخل ویکی‌پدیای اسپرانتو که در بالا ذکر شد و در مقاله Unesko Kuiero که در بالا نیز به آن اشاره شد وجود دارد.

در ابتدای شماره (ص ۳) نوعی پیام از ویراستار آمده است که به نظر می‌رسد تا حد زیادی مخاطبان خارجی را هدف قرار داده است، زیرا در مورد نوروز توضیح می‌دهد. آغاز آن این گونه است:

«Geestimataj Samideanoj Feliĉan Naŭruzon!, Feliĉan Iranian novjaron! Naŭruzo estas plej granda nacia festo en Iranlando kaj Irananoj ĉiam kunplezure kaj ĝojante festas Naŭruzon.»

همفکران عزیز، نوروز مبارک!، سال نو ایرانیان مبارک! نوروز بزرگترین جشنواره ملی ایران است و ایرانیان همیشه نوروز را با لذت و شادی جشن می‌گیرند.

همانطور که در شکل ۲ نشان داده شده است، نوروز بر روی جلد شماره آوریل تا اردیبهشت ۹۵ همین خبرنامه نیز آمده است. صفحات اولیه همین شماره، در صفحه ۴ پیامی از رئیس IREJO (که در واقع به عنوان سردبیر در شماره مارس-آوریل ۱۹۹۴ ذکر شده است) و همچنین مقاله‌ای در مورد نوروز با عنوان فرعی «Naŭruzo, la festo de renaskiĝo» دارد (ص ۱۰-۱۱: «نوروز، جشن تولد دوباره»). روی جلد شماره فروردین-اردیبهشت ۹۶ اشاره‌ای به نوروز



شکل ۲: جلد شماره آوریل-مه ۱۹۹۵ IREJO-Bulteno

«Naŭruz estas praa festo pli malnova ol iu ajn konata religio, nacio, aŭ popolo, tamen oni kutime nomas ĝin zaratuŝtrisma festo. Ĝi fakte transsendas specifan religion, kaj pro tio preskaŭ ĉiu en Irano kaj najbaroj landoj partoprenas en Naŭruz. Laŭ mi, ĝi vere estas homara festo, kaj ĝi estas ankoraŭ konata en la Okcidento en kristanismaj vestaĵoj kiel Pasko.»

«نوروز عید باستانی است که از هر دین، ملت و قوم شناخته‌شده‌ای قدیمی‌تر است. اما معمولاً به آن جشن زرتشتی می‌گویند. در واقع فراتر از یک دین خاص است و به همین دلیل تقریباً همه در ایران و کشورهای همسایه در نوروز شرکت می‌کنند. به نظر من، این واقعاً عید بشریت است و هنوز در غرب با لباس مسیحی به عنوان عید پاک شناخته می‌شود.»

همچنین مقاله کوتاهی در صفحه ۱۱۵ از شماره مه ۲۰۱۸ مجله اسپرانتو با عنوان:

"Saluton, Naŭruzo – la festo, kiu unuigas kaj plinobligas la mondon!"

«سلام، نوروز – جشنی که جهان را متحد و بهتر می‌کند!» اثر آنا تولی یونسف منتشر شده است. مقاله به این صورت آغاز می‌شود:

«En marto samarkandaj esperantistoj tradicie organizas la Internaciajn Letertagojn «Saluton, Naŭruzo!»»

«اسپرانتیست‌های سمرقند در ماه مارس به طور سنتی روزهای بین‌المللی نامه‌نگاری با عنوان «سلام، نوروز» را سازماندهی می‌کنند.» جالب

نشده است، اما در صفحه ۴ در پیام رئیس انجمن اشاره‌ای به این موضوع شده است.

"La familia festado de Noruzo je la vera ekvinokso en la posta tago okazis tute kiel kutime, alivorte kiel mi memoris ĝin el mia junaĝo."

(«جشن خانوادگی نوروز فردای آن روز کاملاً طبق معمول اتفاق افتاد، به عبارت دیگر همانطور که از دوران جوانی به یاد داشتیم). سپس توصیفی از این جشن وجود دارد، از جمله «sep aferojn, kies nomoj» «هفت چیز که نامشان در فارسی با س شروع می‌شود».)

نتیجه

ارجاع به نوروز در رسانه‌های زبان‌های کمکی مصنوعی چندان متداول نیست و من آنها را فقط در اسپرانتو یافته‌ام، نه در هیچ یک از زبان‌های اصلی یا فرعی دیگر از این نوع. بخش قابل توجهی از ذکرها از نوروز در رسانه‌های اسپرانتو مربوط به رسانه‌های ایران است که جای تعجب نیست. با جهانی‌شدن روزافزون و آگاهی از دیگر کشورها و فرهنگ‌های جهان، بعید نیست که ارجاعات بیشتری از این دست، از جمله مواردی که در رسانه‌های کشورهایی که نوروز در آنها به طور گسترده برگزار نمی‌شود، رخ دهد.

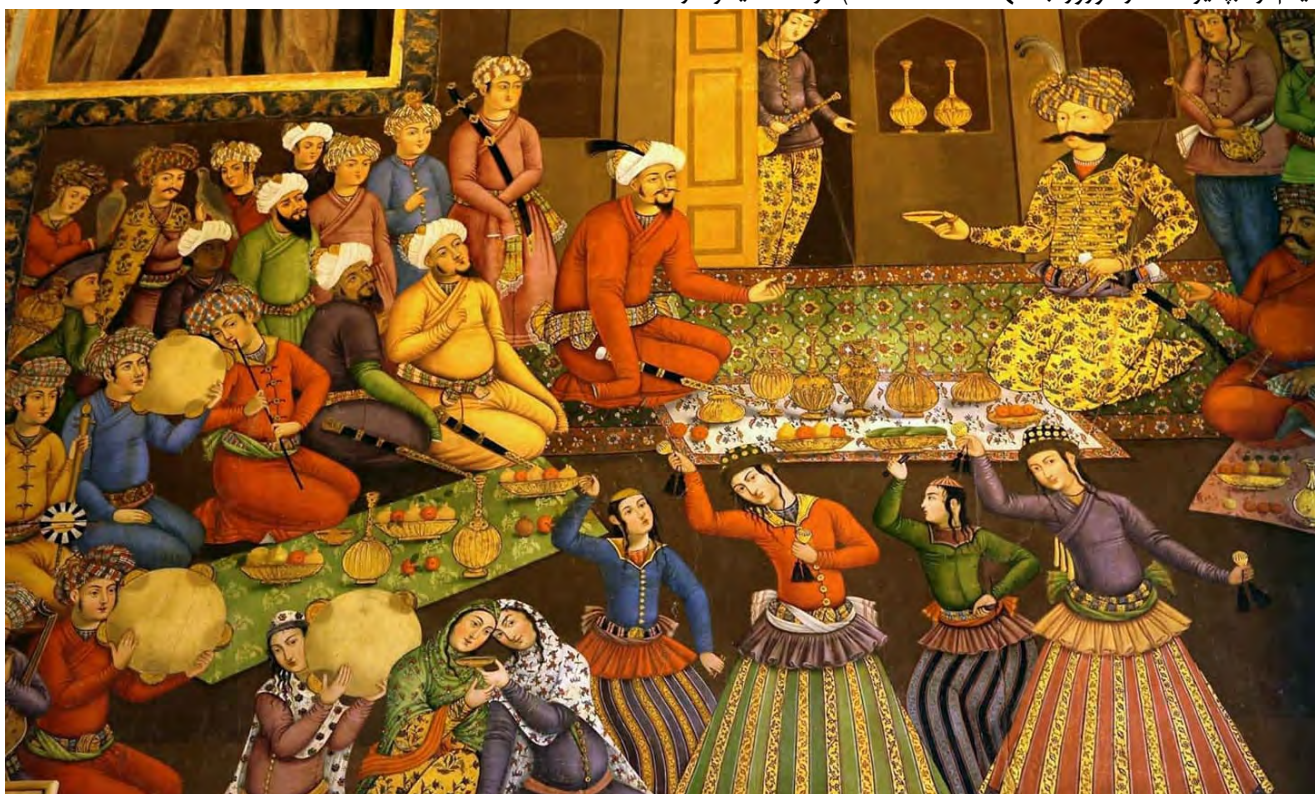
منابع

فاستر، E. P. (۱۹۱۳). زبان رو Marietta, OH: World-Speech Press.

Okamoto, F. (۱۹۶۲). زبان کمکی جهانی: Babm. توکیو

IREJO-Bulteno ظاهراً در سال ۱۹۹۷ انتشار خود را متوقف کرد، اما از سال ۲۰۰۲ یک نشریه اسپرانتو جدید در ایران منتشر می‌شود، «پیام سبزاندیشان» (به اسپرانتو Mesaĝo de Verdpensuloj، پیامی از اندیشمندان سبز) که بخشی به فارسی و بخشی به اسپرانتو نوشته می‌شود. در صفحه ۲ از قسمت اسپرانتو در شماره بهار ۲۰۰۳ یک "Printempa mesaĝo" ("پیام بهار") وجود دارد که در آن به نوروز اشاره شده است. در شماره بهار ۲۰۰۴ این مجله، در صفحه ۱۸ قسمت اسپرانتو، ترجمه‌ای از کیهان صیادپور از گلستان (یک اثر مهم ادبی فارسی) است. در این ترجمه Noŭruza صفت Noŭruzo آمده است و در پاورقی توضیحی درباره اینکه نوروز چیست.

در نهایت، حداقل یک اثر داستانی اصلی (یعنی غیر ترجمه‌شده) وجود دارد که در آن نوروز آمده است، Ne eblas aplaŭdi unumane («با یک دست نمی‌توان کف زد») اثر استن جوهانسون که در سال ۲۰۱۹ منتشر شد. یکی از شخصیت‌های اصلی، مردی ایرانی-سوئدی است. کلمه نوروز سه بار از جمله در صفحه ۱۵۹ در فرهنگ لغاتی که در فرهنگ لغات استاندارد اسپرانتو وجود ندارد، آمده است. در آنجا به عنوان "Novjaro festata je la printempa ekvinokso de irananoj" "k.a" تعریف می‌شود. («سال نو که در اعتدال بهاری توسط ایرانیان و دیگران جشن گرفته می‌شود»). اولین ذکر از «نوروز» در صفحه ۸۶: "Sed due mi jam de kelka tempo klopodis persvadi ŝin akcepti inviton de miaj gepatroj veni al ili dum Noruzo." («اما ثانیاً مدتی بود که سعی می‌کردم او را متقاعد کنم که دعوت والدینم را بپذیرد تا در نوروز با آنها ملاقات کند.»). رخداد دیگر در





Araŝo la Arkisto, persa legendo

Araŝo la Arkisto estas heroa arkisto de la persa mitologio. Kiel militisto de reĝo Manuĉehro, kaj kiel la plej forta arkisto, li alportis finon al la milito inter Irano kaj Turano kiu daŭris dum 60 jaroj. La kuraĝa militisto, kiu donacis pacon kaj trankvilon al la homoj de ambaŭ landoj, li plenumis la grandan heroaĵon savi milojn da homoj dum la batalo. Estante famkonata de poetoj kiel Ferdoŭsio, la nomo Araŝo estas unu el la plej popularaj en la perslingva mondo.

Kiam la sanga kaj longdaŭra milito inter Irano kaj Turano finiĝis, la regantoj de ambaŭ landoj decidis fari pacon kaj fiksi la limon inter siaj regnoj. La venkinta Irano estis decidita pafi sagon direkte al Turano. Kie ajn la sago alteriĝis, estos markita kiel la limo inter la du landoj. Dum ili traktis ĉi tiun interkonsenton, Sepandarmazo, la tera diino, aperis kaj ordonis alporti arkon kaj sagon. Araŝo estis la plej potenca kaj profesia irana viro en pafado de sagoj, kaj pro sia unika potenco, li povis pafi la sagon plej malproksimen. La tera diino diris al Araŝo preni la sagon kaj pafi ĝin. Araŝo, la Arkisto, sciis ke la vasteco de ĉasta pura tero de Irano, dependas de la potenco de lia sagpafado kaj li devis meti sian tutan forton en tio. Li pretiĝis, demetis sian ĉemizon kaj montris

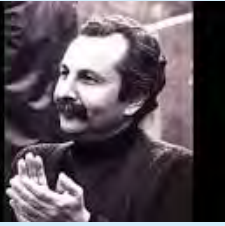
sian korpon al la reĝo kaj al la armeo kaj diris: "Rigardu, mi estas sana kaj ne estas difekto en mi, sed mi scias, ke en la momento, kiam mi liberigos la sagon, mia tuta potenco forlasos mian korpon kaj tio foriros kun la sago.

Irana superheroo, Araŝo la Arkisto, jesis pafi la sagon de la pinto de la Damavando (la plej alta montopinto en Irano en Alborz-montaro). Iun matenon de Tir-monato (julio), Araŝo suprengrimpis la montopinton Damavando kaj alfrontis la direkton de Turan-teroj, kaj per sia tuta forto tiris sian pafarkŝnuron. Hormozo, la Dio, ordonis al la anĝelo de vento prizorgi la sagon kaj konservi ĝin for de damaĝoj. La sago flugis la tutan matenon kaj falis tagmeze – 2250 kilometrojn fore sur la bordon de la rivero Amudarja (laŭlitere Amu-rivero, greke Oksuso/oxus) kiu troviĝas en la Centra Azio. La rivero restis la limo inter Irano kaj Turano dum jarcentoj. Kiam Araŝo lasis sian sagon forĵetiĝi, li falis teren sur Montopinton Damavando kaj forpasis.

La korpo de Araŝo ne estis trovita. Estas ankoraŭ rakontoj de vojaĝantoj, kiuj estis perditaj sur la monto. Ili diras ke ili aŭdis la voĉon de Araŝ kiu helpis al ili trovi sian vojon kaj savis iliajn vivojn. Ĉiujare, irana popolo tradicie festas tiun tagon. Oni diras, ke la festivalo "Tirgan" (laŭlitere "Sagaĵo/Sagumo/Sagfesto") naskiĝis ekde tiam.

Sijavaŝ Kasrai (1927-1996) la irana poeto havas poemon laŭnome, Araŝo la Arkisto

Sijavaŝ Kasrai 1927-1996



Jen kelkaj partoj de la poemo de Sijavaŝ Kasrai, unu el la fame konataj poetoj de la nuntempa Irano.

***Neĝas;
Neĝas sur dornojn kaj granitĝtonojn.
La montoj silentas,
La valoj malĝojkoras;
La vojoj sopiras al karavano kun
tintantaj sonoriloj...***

“Mi dirintis, ke belas la vivo.
Kiom multaj punktoj estas ĉi tie, diritaj kaj nediritaj.
La malferma ĉielo; la ora sunlumo; la flor-ĝardenoj;
La ebenaĵoj tute larĝaj kaj malfermitaj;
La leviĝo de floro el sub la neĝo;
La mola danco de la fiŝo en la kristalo de akvo;
La aromo de pluva grundo en la altebenaĵo;
La dormado de la tritikbieno en la fonto de lunlumo;
Veni, iri, kuri; ami;
Sidiĝi en malĝojon de l' homo;
Laŭ la ĝojiĝoj de popoloj ekdanci;
Labori, labori; dormi;

...
Jes, jes, la vivo estas bela
La vivo estas delonga kaj eterna
fajrottemplo
Se vi fajrigas ĝin, ties flam-dancado
videblas en ĉiu horizonto
Kaj se ne, ĝi estingiĝos, kaj tio
estos nia kulpo.”

...
La armeo de irananoj estis en
doloriga angoro,
duope. triope ili murmuris unu kun
la aliaj;



Infanoj sur la tegmentoj, knabinoj sidis sur aleoj,
patrinoj estis apud la pordoj malgaje
et-ete laŭtiĝis la dorminta murmurado,
Homoj estis kiel sovaĝa maro,
ekinundis; inundegis; estigis ondojn;
ekovriĝis kaj viron kiel perlon eligis el sia sino.
“*Estas mi, Araŝ*”

Li komencis tiel paroli kun la malamiko;
“*Estas mi Araŝ, la libera armea viro;
Mi estas preta nun por via defio nur per pafsago.
Ne demandu pri miaj prapatroj,-
Mi estas la infano de suferado kaj laborado;
Forkuranta kiel falstelo de la nokto,
Kiel mateno, preta renkontiĝi*”

...
La tero estis silenta, la ĉielo estis silenta
Kvazaŭ la mondo aŭskultis al Araŝo
Iom post iom la mano de la suno glitis sur la montoj.
Miloj da oraj lancoj estis ĵetitaj al la ĉiela okulo.
Araŝo ekrigardis la urbon, trankvile.
Infanoj sidis sur la tegmentoj; knabinoj staris
sur aleoj; patrinoj estis apud la pordoj; la viroj
estis sur la vojo.
Kanto sen vortoj, kun dolora malĝojo,
Kiu melodio povas elmontri,
la sonojn de la firmaj paŝoj, kiuj iris al la vireca
neniĝo?
La sonojn de la paŝoj, kiuj antaŭeniris konscie?
Liaj malamikoj malfermis la vojon en moka silento,
Infanoj vokis lin de supre de la tegmentoj.
Patrinoj preĝis por li.
Olduloj turnis siajn okulojn.
Knabinoj premante la kolĉenojn en la manoj,
forte puŝante akompanis lin kun amo kaj fideleco.

Araŝo, sed ankoraŭ silentis,
Li grimpis sur la monton Alborz
Kaj ĉies larmoj lin sekvis
“Noktatempe,
Tiuj, kiuj serĉadis Araŝon sur la
montopintoj,
revenis
Sen ia signo de la korpo de Araŝo
Kun pafarko kaj sensaga sagujo.
Jes, jes, Araŝo metis sian vivon kaj
animon en la sagon.
Li faris la laboron de cent miloj da
glavoj.

Por-infana rakontolibro

Araŝ Kamangir: La batalo inter Irano kaj Turano

En la malproksima pasinteco, la granda kaj prospera lando Irano havis spertajn kaj laboremajn homojn. Irananoj vivis unu apud la alia kun pacienco kaj gajeco. Virinoj, viroj, knabinoj kaj knaboj estis afablaj unu al la alia kiel granda kaj kohera familio, sed iun tagon oni aŭdis malbonajn novaĵojn.



En la nordoriento kaj en la najbareco de Irano, estis nomadaj kaj dezertaj vagantaj homoj kiuj estis nomataj Turananoj. La Turana reĝo estis nomata Afrasijabo. Afrasijabo preparis grandan armeon kaj ordonis tuj ataki Iranon.



Paniko disvastiĝis tra la tuta Irano. Manuĉehro, la imperiestro de Irano, vokis ĉiujn noblajn kaj kuraĝajn iranajn soldatojn por defendi la patrujon kaj interkonsiliĝis kun ili por malhelpi la atakon de la Turananoj.



La malamikaj trupoj atingis la limurbojn kaj fajrodetrus domojn kaj kampojn kaj mortigis multajn sendefendajn homojn.

Ili transformis ĉiun loĝejon kiun ili atingis en ruinojn.



La kuraĝuloj de Irano, inkluzive de Garŝaspo, Garano, Araŝo kaj Samo Narimano, faris pakton unu kun la aliaj por defendi Iranon kaj

la popolon de Irano ĝis la fino de siaj vivoj.



Kiam la Turananoj eniris la landon de Irano, terura milito komenciĝis. La kuraĝuloj de Irano batalis kun granda kuraĝo.

La braveco de irananoj surprizis la Turananojn, sed la irana armeo, kiu ne estis preta por tiu ĉi fiatako, estis devigita retiriĝi al la urbo Amolo.

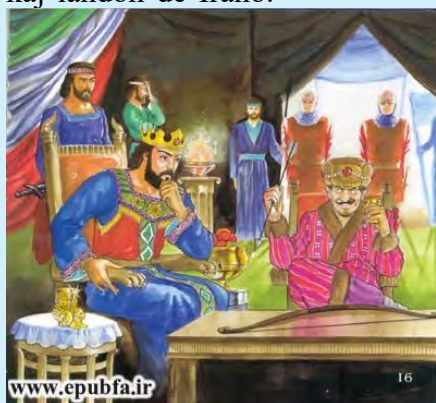


Pluraj kuraĝuloj de Irano estis vunditaj kaj kelkaj mortis en la defendo de la patrujo. La komandantoj donis esperon al siaj soldatoj ke la venko apartenus al la irananoj.



La Turananoj, kiuj estis feliĉaj pri sia venko, devigis la irananojn determini la novan limon inter Irano kaj Turano ĵetante sagon por vastigi sian teritorion. Kun tiu malbonaŭgura ideo, Afrasjabo volis transpreni grandan parton de Irano, ĉar li sciis, ke la sago de la pafarko ne povas vojaĝi longan distancon. La irananoj estis malĝojaj, kaj akceptante la pacon, ili devis akcepti la proponon de la Turananoj.

Ankaŭ Manuĉehro kaj aliaj kuraĝaj irananoj sciis, ke neniu arkisto povas ĵeti sagon al tre longa distanco. Ili estis tre malĝojaj, ke la lando de Turano, malgranda kaj malamika lando, regos la popolon kaj landon de Irano.



Manuĉehro venigis la iranajn militistojn kaj petis ilin elekti bravecon kaj konfidi al li kaj ĵeti la fatalan sagon de Irano, sed neniu el la kuraĝaj irananoj volis paŝi antaŭen por ĉi tiu tasko, ĉar ili ĉiuj sciis, ke ilia kapablo ne estas sufiĉa, por ke ili povu pafi sagon al longa distanco.

Subite, unu el la bravuloj ekstaris

el la amaso da soldatoj kaj kriis: “Mi estas Araŝo! Mi konsentas ĵeti ĉi tiun sagon!” Araŝo daŭrigis kun granda entuziasmo: “Mi estas preta eluzi tutan mian povon por ĵeti ĉi tiun sagon kun la dia potenco. Mi eĉ pretas oferi mian vivon por Irano kaj irananoj tiamaniere.”



Araŝo iris al Alborz-monto inter la surprizitaj rigardoj de irananoj kaj Turananoj. La milda vento karesis ĉi tiun kuraĝan homon de Irano kaj benis lin. Araŝo plenigis sian bruston per pura kaj esperplena aero kaj genuiĝis antaŭ Dio kaj petis de Li helpon kaj diris:

“Ho Ĉioscianta Dio, mi kredas je la vojo, kiun mi elektis. Mi estas preta oferi mian vivon por la liberigo de Irano kaj irananoj. Mi petas vin helpi min en ĉi tiu malfacila tasko. Araŝo prenis manplendon da irana teraĵo en sian manon kaj flaris ĝin per sia tuta forto kaj diris: “Ho riĉa grundo! Mi scias, ke mi mortos pro via libereco kaj la libereco de irananoj, sed mi ne timas tion ĉar via fiereco estas mia deziro, kaj la Ĉioscia Dio estas mia gvidanto.”



Araŝo prenis sian pafarkon kaj metis la sagon en ĝin kun koro plena de fido kaj amo.

La enspiroj estis ŝlositaj en lia brusto kaj la brustoj de kuraĝaj homoj de Irano kaj Turano. La vizaĝo de Araŝo fariĝis pli kaj pli bela ĉiumomente kaj lia korpo pli kaj pli malmola. Subite, Araŝo eldiris la nomon de Dio kaj liberigis la sagon el la pafarko kaj falis sur la teron. Araŝo oferis sian vivon por tiu laboro metinte sian tutan forton en ĝin.



Lia pura animo rigardis tiun ĉi venkon de sur la altaĵoj de Irano. La limo de Irano kaj Turano, kiel antaŭaj tempoj restis Ĝejhun rivero, kaj la Turananoj devis submetiĝi al ĉi tiu humiligo kaj malvenko. Irananoj ekde tiam festas tiun ĉi venkon kaj nomis tiun tagon kaj tiun feston “Tirgan” (laŭvorte “Sag-festo”) kaj ili festas tiun tagon ĉiujare memore al Araŝo.



“Irano ne havas finon...”

Mallonga ligo de la rakonto:
<https://www.epubfa.ir/?p=3971>



Heroldo de Printempo en irana folkloro

Nane Sarma (laŭvorte Avinjo Frosto aŭ Panjo Malvarmo) antaŭgojas la reviviĝon de naturo kaj ŝia vira kunulo Amu Noŭruz (laŭvorte Oĉjo Novtago aŭ Oĉjo Noŭruzo) gratulas la printempon kaj Noŭruzon (irananoj Novjar-tagon).

La amrakonto de Nane Sarma kaj Amu Noŭruz estas ekzemplo detio, kio okazas ne nur en la naturo sed en la tuta mondo.

Ĉi tiu estas unu el la popolaj rakontoj de irana folkloro kutime rakontitaj de avinoj en la plej longa nokto de la jaro, Jaldao, kiam la varmo de la hejmo de avino nuligas la malvarman veteron de vintro.

Iam alvenis Nane Sarma, la sinjorino de malvarmo, kun la malvarma vetero. Ŝi estis maljunulino kun siaj haroj blankaj kiel neĝo. Nane Sarma vivis en la ĉielo. Ŝi havis du filojn, kiuj kunportis malvarman veteron. Unu el ŝiaj filoj, Ĉelle Bozorge (Granda Kvardeko), estis afabla viro. Li regis la mondon ekde la unua tago de vintro dum kvardek tagoj.

Post la regado de Ĉelle Bozorge, la alia filo de Nane Sarma, Ĉelle Kuĉike (Malgranda Kvardeko), regis la mondon. Li estis malafabla kaj malvarmega. Li alportis severan malvarman veteron, glacian kaj neĝon. Sed lia suvereneco estis mallonga, nur dudek tagojn.

La pli maljuna frato diris al la pli juna, ke li ne provu tiel malvarmigi la mondon. "Ne penu,

la printempo forigos malvarmon," diris Ĉelle Bozorge al Ĉelle Kuĉike. Tamen, la pli juna frato provis frostigi ĉion.

Iun tagon, alia reganto venis kaj malliberigis Ĉelle Kuĉike-on en glacian monton.

Nane Sarma fariĝis vere malĝoja. Ŝi prenis varman trinkejon kun si kaj iris al la monto por batali kontraŭ la glacioj kaj neĝoj kaj savi sian filon.

Ŝi venkis en la batalo kaj ĉiuj neĝoj degeliĝis.

Nane Sarma, feliĉa kaj gaja, faris sian hejmon tute pura kaj enorda. Ŝi preparis ĉion kaj atendis Amu Noŭruzon, la "Onklo Nova Jaro", la afabla mesaĝisto de la Novjaro kaj printempo.

En la unua tago de printempo, Nane Sarma, vestiĝas bele kaj starigas sian Haft-Sin-on (laŭvorte "Sep-soj": sep aferoj, kies nomoj komenciĝas per S en la persa), atendante Amu Noŭruzon.

Sed ŝi falas en dormon ankaŭ kiam Amu Noŭruz aperas. Li trinkas iom da teo kaj lasas al ŝi kalendulan floron (en la persa "Gole Hamiŝe-bahar", laŭvorte: "Ĉiam-printempa floro") kaj malaperas sen vekti ŝin.

Do ŝi devas atendi ankoraŭ unu jaron ĝis la venonta printempo por revidi lin.

Iuj homoj kredas, ke se ĉi tiuj du renkontos unu la alian, okazos apokalipso.

Fonto: anglalingva tag-jurnalo "Tehran Times"

Internacia Virina Tago

پیام سازمان جهانی اسپرانتو

به مناسبت روز جهانی زن

۸ مارس ۲۰۲۴

8 marto 2024

به مناسبت این روز جهانی زن، ۸ مارس ۲۰۲۴، جامعه اسپرانتو بر همبستگی خود با زنان و نیز بر اهمیت برابری جنسیتی، از جمله حق همه زنان برای سهیم شدن در بهبود امور سیاسی، اقتصادی و فرهنگی جامعه تاکید می‌کند.

برای مشارکت کامل، زنان باید مانند مردان به منابع زبانی، از جمله آموزش ابتدایی به زبان مادری، و زبان‌های دیگر که امکان مشارکت کامل در زندگی سیاسی و فرهنگی را می‌دهد، دسترسی کامل داشته باشند.

بدون دسترسی به زبان‌ها و برابری زبانی با مردان، زنان نمی‌توانند در امور جهانی مشارکت کنند، نمی‌توانند به طور کامل به جامعه مدنی در همه سطوح پیوندند، نمی‌توانند به طور کامل به زندگی سیاسی کمک کنند، نمی‌توانند نقش کامل خود را در توسعه ایفا کنند.

جنبش اسپرانتو تلاش می‌کند راه‌هایی را برای گفت‌وگوی جهانی برای همه باز کند، راه‌هایی برای ایجاد زمینه‌های مشترک بین زنان جهان، و مشارکت کامل آنها در امور جهانی از طریق زبان بین‌المللی اسپرانتو و شبکه جهانی شهروندانش با هدف ایجاد فردایی صلح‌آمیز و موفق برای همه بشریت.



Universala Esperanto-Asocio

کلاه‌برداری‌های رایج در شبکه‌های اجتماعی

نویسنده: میرتیس اسمیت

مترجم: مریم شکوه‌فر

پول می‌کند. در ابتدا شخص کلاه‌بردار، مقدار کمی پول می‌خواهد و آن را به‌موقع پس می‌دهد (برای جلب اعتماد قربانی). سپس، مبلغ بسیار بیشتری را درخواست می‌کند. البته این مبلغ زیاد

هرگز به قربانی پس داده نخواهد شد.

۲- سرقت

اطلاعات

شخصی. فرد

کلاه‌بردار خود

را به عنوان

یک پژوهش‌گر

پزشکی، یا به‌عنوان

یک کارمند اداری دولتی یا

بانک، یا حتی یک مسئول سازمان

خبریه معرفی می‌کند. کلاه‌بردار قربانی

خود را متقاعد می‌کند که اطلاعات شخصی زیادی

را در مورد خود به او بدهد و حتی پولی را برای او

ارسال کند.

۳- تبلیغات و آگهی‌ها. شخص کلاه‌بردار یک

صفحه‌ی فروشگاهی ایجاد می‌کند که بسیار شبیه

به صفحه‌ی یک فروشگاه واقعی (و معروف) است.

قربانی روی یک تبلیغ کلیک می‌کند و کالایی را

سفارش می‌دهد (همراه با پرداخت وجه)، اما

آن کالا هرگز به او تحویل داده نخواهد شد. به

این ترتیب، فرد کلاه‌بردار پول و اطلاعات کارت

اعتباری قربانی خود را می‌دزد.

کلاه‌برداری زمانی اتفاق می‌افتد که فرد مجرمی قربانی خود را متقاعد می‌کند که پول یا اطلاعات محرمانه‌ای مانند مشخصات شخصی،

شماره حساب بانکی یا رمز عبور

خود را به او بدهد. کلاه‌برداری

و تقلب چیز جدیدی نیست؛

مردم دنیا هزاران سال

است که در حال فریب‌دادن

یک‌دیگر هستند. اینترنت

انجام این کار را فقط آسان‌تر

کرده است.

رسانه‌های اجتماعی یک نوآوری

شگفت‌انگیزند. آن‌ها به ما این

امکان را می‌دهند

که

به راحتی

با مردم

سراسر

جهان تماس بگیریم. توسط

این رسانه‌ها می‌توانیم افرادی را پیدا کنیم

که علایق مشابهی با ما دارند، و برقراری ارتباط

با اعضای خانواده و دوستانمان آسان است. با

این حال، رسانه‌های اجتماعی همچنین به مجرمان

راه آسانی برای یافتن قربانیان خود می‌دهند. اگر

از چنین وب‌سایت‌هایی استفاده می‌کنید، بدون

شک خود شما یا یکی از آشنایان‌تان تاکنون هدف

این‌گونه کلاه‌برداری‌ها قرار گرفته‌اید.

در اینجا نظر شمارا به چند نمونه از کلاه‌برداری‌های

رایج جلب می‌کنیم:

۱- فریب‌کاری‌های عشقی. یک فرد غریبه برای

قربانی خود درخواست دوستی می‌فرستد. حرف‌های

عاشقانه شروع می‌شود و سپس فرد درخواست



۴- کلاهبرداری‌های کاری. در این حالت، شخص کلاهبردار به قربانی خود وعده‌ی شغلی با حقوق بسیار خوب را می‌دهد. ولی قبل از شروع به کار، فرد قربانی باید مبلغی را جهت آموزش دیدن این کار، یا دریافت لوازم مربوط به انجام دادن این کار، بپردازد...

۵- ایجاد حساب کاربری جعلی. سارقان از اطلاعات و عکس‌های موجود در پروفایل شخص قربانی در یک رسانه‌ی اجتماعی، برای ایجاد یک حساب کاربری جعلی به نام او استفاده می‌کنند. سپس با دوستان او تماس می‌گیرند. آن‌ها شاید وانمود کنند که به مبلغی پول نیاز فوری دارند. یا ویدئویی ارسال می‌کنند که حاوی یک ویروس است. یا از فرصت یک سرمایه‌گذاری عالی خبر می‌دهند. آن‌ها هر کاری می‌کنند تا دوستان فرد قربانی برای او پول بفرستند، اطلاعات شخصی خود را ارسال کنند یا ویروسی را دانلود کنند.

برای جلوگیری کردن از این‌گونه کلاهبرداری‌ها، چندین کار وجود دارد که می‌توانید برای محافظت مؤثر از خود انجام دهید:

۱- یک رمز عبور، که مشکل بتوان آن را حدس زد، ایجاد کنید و هرگز از یک رمز عبور برای دو وب سایت مختلف استفاده نکنید.

۲- اطلاع رسانی کنید و هشدار دهید. اگر متوجه شدید که شخصی حساب شما را در یک سایت اجتماعی کپی کرده است، به دوستان خود هشدار دهید و به سایت مربوطه نیز اطلاع دهید.

۳- هرگز محصولی را خریداری نکنید با کلیک کردن بر روی یک تبلیغ در صفحه‌ی یک رسانه‌ی اجتماعی. سعی کنید شرکت یا محصول مورد نظر را خودتان در اینترنت جستجو کنید (و از آن طریق اقدام به خریداری کنید).

۴- اگر نمی‌توانید به حساب کاربری خود دسترسی

پیدا کنید، روی «فراموشی رمز عبور» کلیک کنید. به این ترتیب ایمیلی برای انتخاب یک رمز عبور جدید دریافت خواهید کرد. به این ترتیب، اگر شخص کلاهبردار به حساب شما دسترسی پیدا کرده باشد، دسترسی او مسدود می‌شود. اگر هم شخص کلاهبردار قبلاً اطلاعات شما را تغییر داده باشد، متوجه این امر خواهید شد زیرا پیام انتخاب رمز عبور جدید را دریافت نخواهید کرد.

۵- مراقب درخواست دوستی از طرف افراد غریبه باشید. اگر درخواست دوستی از طرف یک فرد غریبه دریافت کردید، با دقت فکر و اقدام کنید. آیا با او دوستان مشترک دارید؟ آیا هر دو شما عضو یک گروه خاص هستید؟ چرا آن شخص می‌خواهد با شما دوست شود؟

۶- اگر از دوستی درخواست کمک دریافت کردید، از طریق دیگری با او تماس بگیرید تا مطمئن شوید که آن پیام واقعاً از طرف خود دوست‌تان آمده است.

۷- در پروفایل خود اطلاعات شخصی زیادی قرار ندهید. اطلاعاتی را که برای جعل کردن هویت شما نیاز است، در اختیار مجرمان قرار ندهید. به یاد داشته باشید: اگر پیشنهادی بیش از اندازه خوب به نظر می‌رسد - آن را باور نکنید.

درباره‌ی نویسنده‌ی این مقاله:

خانم میرتیس اسمیت اسپرانتودان آمریکایی، روزها مشغول تدریس مهندسی است و شب‌ها مشتاقانه به کارهای هنری خود می‌پردازد. سرگرمی‌های او شامل نوشتن، رقصیدن، خیاطی کردن، پیاده‌روی و البته اسپرانتو است. او یکی از همکاران دائمی سایت اینترنتی *uea.facila* است (سایتی که این مقاله هم در آن منتشر شده است).

منبع:

<https://uea.facila.org/artikoloj/%C4%9Den-erale/oftaj-trompoj-per-sociaj-komunikiloj-r327/>

معرفی ILEI، نهاد جهانی آموزشی اسپرانتو

ilei

Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj



درباره نشریات ILEI

ارگان رسمی ILEI، «مجله بین‌المللی تعلیم و تربیت» (IPR) است که مقالاتی در مورد آموزش زبان، به ویژه در مورد اسپرانتو و همچنین اخبار شعبه‌های خود در ۵۶ کشور جهان و نیز معرفی کتاب‌ها و منابع آموزشی را به خوانندگان ارائه می‌کند.

دیگر نشریه ILEI، «دوست جوان» نام دارد که مطالب خواندنی و جذابی را به صورت درجه‌بندی شده برای سطوح مختلف دانش زبانی خوانندگان منتشر می‌کند. مطالب این نشریه با مشارکت اسپرانتودانان در بیش از ۱۰۰ کشور در سراسر جهان تهیه شده و به عنوان یک منبع کمک آموزشی بسیار مورد توجه است.

درباره شاخه کشوری ILEI در ایران

«اتحادیه آموزگاران اسپرانتودان ایران» (IrLEI)، به عنوان شعبه و نمایندگی ILEI در ایران فعالیت می‌نماید. این اتحادیه که اعضای آن آموزگاران اسپرانتو مورد تأیید ILEI هستند هم اکنون دارای ۶ عضو هست که همگی در امر آموزش و/یا ترویج اسپرانتو فعالیت دارند. این اتحادیه آماده جذب و همکاری با افراد مایل به فعالیت در زمینه امور آموزشی اسپرانتو می‌باشد. در صورت تمایل با آدرس irlei@espero.ir مکاتبه فرمایید.

«اتحادیه جهانی آموزگاران اسپرانتودان» (ILEI)، تصویری از فعالیت‌های آموزشی در جنبش اسپرانتو را ارائه می‌کند.

اسپرانتو زبانی است برای ارتباطات فراملی کارآمد، مخصوصاً برای افرادی که در جستجوی یک وسیله ارتباطی آسان و موثر برای برقراری تماس با سایر ملل هستند این زبان در سال ۱۸۸۷ میلادی توسط دکتر لودویک زامنهوف ابداع شد و هم اکنون توسط گویش‌ورانی فعال در بیش از ۱۰۰ کشور جهان در حال گسترش روزافزون است.

ILEI در واقع کوتاه شده Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj به معنای «اتحادیه بین‌المللی آموزگاران اسپرانتودان» است. برای زبانی مانند اسپرانتو، حمایت و گسترش یک جامعه گویش‌ور فعال و پایدار امری ضروری و حیاتی است. ILEI برای پیشبرد این هدف، همراه با هدف گسترده‌تر حمایت از استفاده و ارزش زبان اسپرانتو از طریق برنامه‌های آموزشی خود فعالانه تلاش می‌کند.

ILEI دهه‌های متمادی است که کنگره‌های سالانه برگزار می‌کند. یک نشریه آموزشی سطح بالا را با عنوان «مجله بین‌المللی تعلیم و تربیت» (Internacia Pedagogia Revuo) منتشر می‌کند و برای فراگیران و آموزندگان این زبان یک فصلنامه جذاب و آموزشی با عنوان «دوست جوان» (Juna Amiko) نیز منتشر می‌کند.

ILEI همچنین در ۵۶ کشور جهان در تمام قاره‌ها بخش‌های فعال ملی دارد که امر هماهنگی و ارتباطات این بخش‌ها را سازماندهی می‌کند.

نخستین گردهمایی بین‌المللی ILEI در سال ۱۹۴۸ میلادی یعنی تنها یکسال پس از تأسیس آن در بورنموث (بریتانیا) برگزار گردید. کنگره‌های بعدی عمدتاً در اروپای غربی برگزار شد تا اینکه از سال ۱۹۹۰ ILEI بال‌های خود را برای پرواز در مناطق دورتر باز کرد و کنگره‌های بین‌المللی را در قاره‌های دیگر نیز برگزار نمود، از جمله در کوبا، کره جنوبی، استرالیا، ژاپن، بنین، چین، اروگوئه. کنگره بعدی ILEI نیز قرار است در برزیل برگزار شود.



**ALIGU:
2024.KONGRESO.ORG**



**BRAZIL
ATENDAS
VIN**

La sekvanta artikolo estas resumo de esplor-artikolo preparita por publikigi en scienca revuo. Ni esperas, ke la plena teksto estos baldaŭ aperonta ankaŭ al la legantoj de tiu ĉi revuo.

مطلب زیر خلاصه یک مقاله بلند پژوهشی است که برای درج در ژورنال علمی تهیه شده است. امید که متن کامل آن به زودی در معرض نظر خوانندگان این مجله نیز قرار گیرد.



D-ro Mohammad Salah

اسپرانتولوژی در اسکاپوس از ابتدا تا پایان سال ۲۰۲۳

دکتر محمد صلاح

2755823550@iran.ir

Esperantologio en Scopus de la komenco ĝis la fino de 2023

Abstrakto

La celo de ĉi tiu esplorado estas analizi la Esperanto-lingvon en la datumbazo Scopus (<https://www.scopus.com>) per la uzo de ilustraj teknikoj, scienca mapdesegnado kaj datum-minado. La komunumo kaj la esplora specimeno estas ĉiuj sciencaj produktaĵoj de la referenca datumbazo Scopus, kiuj estis ĉerpitaj kaj konservitaj per speciala protokolo. Datenoj estis analizitaj per VOS-viewer programaro. El la datuma analizo oni akiris ĉi tiun informon: Plejparto de la studoj estis en formo de artikoloj kaj en 20 lingvoj. Bedaŭrinde malgraŭ la pionireco de Irano en tiu ĉi kampo, eĉ ne unu kazo estis registrita por Irano aŭ la persa lingvo, dum pluraj sciencaj verkoj estis registritaj por 10 aziaj landoj i.a. por Turkio kaj Armenio. La plej multaj el tiuj produktoj estas en la kampo de sociosciencoj, artoj kaj homsciencoj. La periodaĵo (Lingvaj Problemoj kaj Lingvoplanado) estas la plej bona periodaĵo. Inter diversaj aŭtoroj, "Fiedler" registris la plej multajn verkojn kun nur 8 kazoj. La Universitato de Minesoto en Usono estas la plej bona institucio. La plej multaj el la ŝlosilvortoj estis rilataj al lingvistiko. Kelkaj el tiuj studoj traktis lingvan justecon kaj forigon de lingva imperiismo per Esperanto. Ŝajnas, ke malgraŭ la ekzisto de 2 Unesko-rezolucioj pri la plivastigo de la Esperanto-lingva edukado, ne sufiĉe atentis esploristoj al tiu ĉi afero.

Ŝlosilvortoj: Esperanto, VOS-Viewer, Scopus

چکیده

هدف پژوهش حاضر واکاوی زبان اسپرانتو در پایگاه اسکاپوس (<https://www.scopus.com>) از طریق به کارگیری تکنیک‌های مصورسازی، ترسیم نقشه علمی و داده کاوی می‌باشد. جامعه و نمونه پژوهشی تمام تولیدات علمی پایگاه استنادی اسکاپوس می‌باشند که با پروتکل خاصی استخراج و ذخیره شدند. اطلاعات با استفاده از نرم افزار وی-اِس ویوئر مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفتند. از تجزیه و تحلیل داده‌ها، این اطلاعات به دست آمد: بیشتر مطالعات در قالب مقاله (Article) و به ۲۰ زبان بوده است. علی‌رغم پیشگامی ایران در این زمینه، حتی یک مورد برای ایران و یا زبان فارسی ثبت نشده است، در حالی که برای ۱۰ کشور آسیایی و از جمله ترکیه و ارمنستان نیز چند مورد اثر علمی ثبت شده است. بیشترین این تولیدات در زمینه علوم اجتماعی، هنر و علوم انسانی است. نشریه (Language Problems And Language Planning) برترین نشریه می‌باشد. در بین نویسندگان مختلف، «فیدلر» فقط با ۸ مورد بیشترین اثر را به نام خود ثبت کرده است. دانشگاه مینه‌سوتا ایالات متحده، برترین موسسه می‌باشد. بیشتر کلیدواژگان مربوط به زبان‌شناسی بوده است. تعدادی از این پژوهش‌ها به عدالت زبانی و دوری از امپریالیسم زبانی از طریق اسپرانتو پرداخته‌اند. به نظر می‌رسد علی‌رغم وجود ۲ قطعنامه یونسکو در خصوص گسترش آموزش زبان اسپرانتو، توجه کافی از سوی پژوهشگران صورت نگرفته است.

کلمات کلیدی: اسپرانتو، وی-اِس ویوئر، اسکاپوس.

EDMOND PRIVAT

1889-1962



ئیدموند پریفا کیه؟

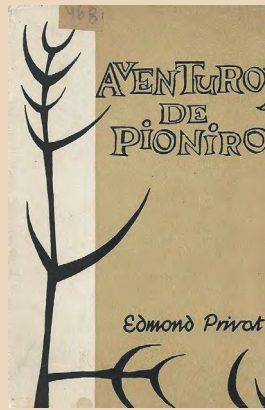
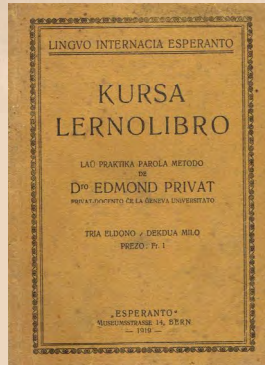
سەر بە خۆیی هیندستانی (بەریتانی) بوو. لە ئەنجامدا بەردەوام بوو لە چالاکیەکانی دژی داگیرکاری و بۆ دانپێدانانی دادپەرورانه بە ئاسیادا کاری کردوو.

چالاکیەکانی لە بواری ئیسپیرانتۆدا

پریفا لە ساڵی ۱۹۰۳ لە گەل ھاوڕێ قوتابخانەییەکی هیکتور ھۆدلا فیزی زمانی ئیسپیرانتۆ بوون، لە هەمان سالدا پۆژنامەی (ئیسپیرانتیستی گەنج)یان دامەزراند. لە ساڵی ۱۹۰۵ وەک گەنجیکی ۱۶ سالان بەشداری یەکەم کۆنگرەی جیهانی لە شاری بۆلۆن سور میزێ کردوو کە بە شەمەندەفەری پلە سێ سەردانی ئەو شارەری کردوو و لەوێ بە رەوانیژییەکی پینگەشتوانەووە داوای کرد.

ساڵی ۱۹۰۶ بە ھاوبەشی لە گەل هیکتور ھۆدلا ھاوڕێ، دووھم کۆنگرەی جیهانیان لە شاری ژنیف ریکخست و میوانداری لوودۆفیکۆ زامینھۆفیان کرد.

پریفا لە زانکۆی پاریس زانستی زمان



ئیدموند پریفا (لە دایکبوی ۱۷ ئۆگۆستی ۱۸۸۹ لە شاری ژنیف، لە ۲۸ ئۆگۆستی ۱۹۶۲ کۆچی دوایی کردوو)، ئیسپیرانتیستی فەرەنسی زمان بە رەگەز سویسری، دکتۆری میژوو، مامۆستای زانکۆ، نووسەر، پۆژنامەوان و چالاکوانی بزووتنەوہی وڵاتی سویسرا بوو. لە ساڵی ۱۹۰۳ دەستی بە فیربوونی زمانی ئیسپیرانتۆ کردوو. کۆمەلە بەرھەمەکی بریتیە لە دراما رەسەنەکان، شیعەر، چیرۆک، کتیبی فیرکاری و کتیبی تاییبەت بە بزووتنەوہی ئیسپیرانتۆ. ھاوژینی یەکەمی، ئەنجیل فالۆت (۱۹۱۱-۱۹۲۶) ئیسپیرانتیستی فەرەنسی بوو. لە ساڵی ۱۹۲۶ لە گەل ئیفۆن بۆفیر کە ئەویش ئیسپیرانتیستی چالاک بوو و لە کۆر و کۆبوونەوہ ئیسپیرانتۆییەکاندا ھاوڕێیەتی دەکرد و سندووقداری کۆمەلگەیی ئیسپیرانتۆی سویسرا بوو، ژبانی ھاوبەشی پینک هینا.

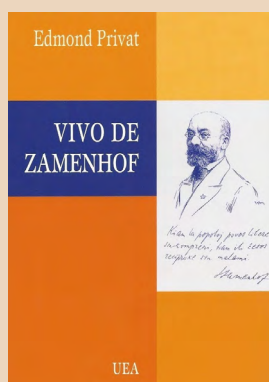
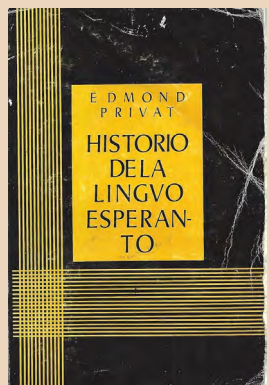
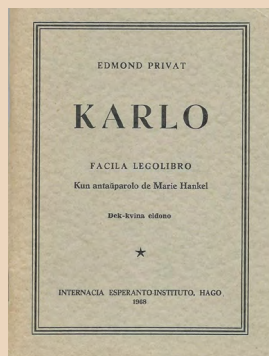
ساڵی ۱۹۳۲، پریفا کە ھاوڕێی گاندی بوو، سەرۆکی کۆمیتەیی ئورووپایی بۆ

ی نووسیوه، نووسه‌ری کتیبی (جنیٺرا) و کومه‌له شیعری (له نیوان بیده‌نگییه‌وه) یه. له‌گه‌ل ئه‌وه‌شدا له بواری فیٺکاری و په‌روه‌ده‌ی مندالان وه‌کوو نووسه‌ری کتیبی چیرۆکی کارلۆ و کتیبی ده‌وره‌ی فیٺکاری چالاکی کردووه.

سه‌باره‌ت به ژيانی رۆحییه‌وه، پریٺا زۆر سه‌ردانی کومه‌لگه‌ی ئایینی هاوړیکان (کواکیره‌کان) ی ده‌کرد، که به ئاشتیخواز و ده‌مارگرژنه‌بوون ناسراوه. سالی ۱۹۳۶ وه‌ک ئه‌ندامی ئه‌و کومه‌لگه‌یه وه‌رگیرا. له‌وه‌کومه‌لگه‌ی ئایینی‌شه‌دا که‌سیکی ناسراو و به‌رچاو بوو. هه‌ر به هاوکاری ئه‌م کواکیرانه بوو که ئیدموند پریٺا له سالی ۱۹۳۱ له شاری لوزان و تاریکی گاندی ریکخست، پاشان کاتیک گاندی گه‌راپه‌وه و لاته‌که‌ی، پریٺا و ئیفون بۆئیر له‌گه‌لیدا له که‌شتییه‌که‌دا سه‌فه‌ریان کرد و چه‌ند مانگیکی له هیندستان به سه‌ر برد.

ئه‌زمونی ژیان له هیندستان بوو به‌بابه‌تی به‌ره‌مه‌یک که به زمانی فه‌ره‌نسی نووسیویه‌تی به‌ناوی (له هیندستان، له‌گه‌ل گاندی). به گاندی و نه‌ه‌رۆ نه‌ک ته‌نیا به سه‌رسامی به‌لکوو به هاوړییه‌تییه‌کی تاکه‌که‌سیانه‌ش به‌سه‌را بووه‌وه.

پریٺا له ماوه‌ی سالانی ۱۹۲۳ بۆ ۱۹۲۶ راویٺکاری فه‌خری و جیگری نوینه‌ری ئیران بووه له کومه‌لگه‌ی گهلانی ئه‌و کات. زمانی ئیسپیرانتۆی نه‌ته‌نیا به کومه‌لگه‌ی گهلانی ئه‌و کات به‌لکوو به فه‌رمانگه‌ی نیوده‌وله‌تی کار و یه‌کیه‌تی ته‌له‌گرافی جیهانییش ناساندووه. ریکخه‌ریکی به‌رچاو بووه، چه‌ندین کونفرانسی نیوده‌وله‌تی ریکخستووه له‌وانه: سه‌باره‌ت به فیٺکاری زمانی ئیسپیرانتۆ له ژنیٺ (۱۹۲۲)، کونفرانسی بازرگانی و گه‌شتیاری له فینیز (۱۹۲۳)، کونفرانسی رادیوی نیوده‌وله‌تی



و میٺووی خویندووه. کتیبه‌کانی که به زمانی فه‌ره‌نسن سه‌باره‌ت به میٺوو و ده‌رووناسی گهلان شایانی سه‌رنجی تایبه‌تن. پریٺا سه‌رۆکایه‌تی کومیه‌ت و کونفرانسه نیوده‌وله‌تییه‌کانی رزگاری گهلانی سه‌ته‌ملیکراوی ده‌کرد. ئه‌و پشه‌نگی په‌روه‌ده‌ی باو و سیسته‌می هه‌ره‌وه‌زی بووه له ولاتی سوئیسرا. ئه‌و ژیانه پر له لیٺاتووییه به شیویه‌کی ئۆرگانیک تیکه‌ل به پنه‌ندییه ئیسپیرانتۆییه‌کان بووه.

له سالانی ۱۹۰۷ و ۱۹۰۸ گه‌شتیکی دریٺخایه‌نی کردووه به ناو ئه‌مریکا، ئینگلیز و فه‌ره‌نسا و له سالی ۱۹۱۱ بۆ رووسیا و ئه‌وروپای ناوه‌راست بۆ ئه‌وه‌ی ئیسپیرانتۆ بناسینیت.

سالی ۱۹۱۲ ئه‌ندامی کومیه‌تی (سه‌ره‌تا «جیگری ئه‌ندامی کومیه‌ته») ئه‌نجومه‌نی جیهانی ئیسپیرانتۆ بوو. له سالانی ۱۹۲۰ بۆ ۱۹۳۴ سه‌رنوو سه‌ری سه‌ره‌کی (بۆ ماوه‌یه‌کی زۆر به نازناوی «سه‌رکرده») ریکخراوه‌ی فه‌رمی گوٺاری ئیسپیرانتۆ بوو. له سالانی ۱۹۲۴ بۆ ۱۹۲۸ سه‌رۆکی ریکخراوه‌ی جیهانی ئیسپیرانتۆ (UEA) و هاوکات سه‌رۆکی کومیه‌تی ناوه‌ندی نیوده‌وله‌تی بووه، به‌لام پاش ناو‌زرا‌نیک که وه‌ک بیتاوان لی‌ی ده‌رچوو، ده‌ستی له کار کیشایه‌وه. پریٺا ریکخراوه‌ی نیوده‌وله‌تی ئیسپیرانتۆی له ناوه‌وه و ده‌ره‌وه‌ی ئه‌نجومه‌نی جیهانی ئیسپیرانتۆ به‌ره‌وپیش برد.

جگه‌له‌وه‌ش له سالانی ۱۹۲۱ بۆ ۱۹۲۸ سه‌رۆکی ئه‌نجومه‌نی ئیسپیرانتۆی سوئیسرا بوو.

به دوو به‌ره‌مه‌می (میٺووی زمانی ئیسپیرانتۆ) و (ژيانی زامینه‌ووف) بووه یه‌کیک له گرنگترین میٺوونووسانی زمانی ئیسپیرانتۆ.

ئه‌و توٺینه‌وه‌یه‌کی زمانناسی به‌ناوی (ده‌ربرینی هه‌سه‌ته‌کان به زمانی ئیسپیرانتۆ)

• میژووی زمانی ئیسپیرانتو (دو بهرگ، ۱۹۲۷، ۱۹۱۲)

• ژیانی زامینهوف (۱۹۲۰)

• Vision d'une Jeune Femme

• (۱۹۴۸)، وەرگیرانی ئیسپیرانتو (له لاین ژان پییر دانقهی) له سالی ۲۰۱۴ له ژیر ناوی (روانگهی ژنیکی گنج) دا دهرکهوت.

• دهربرینی ههستهکان به زمانی ئیسپیرانتو (۱۹۳۱) لیکۆلینه وهیهکی زمانناسیه؛ دووباره بلاوکردنه وه؛ پهیمانگای نیوده وه له تی ئیسپیرانتو، دین هاگ، ۱۹۵۷.

• رهفتاری نیوان کولتوری (فلسهفه، ۱۹۳۴) لیکۆلینه وهیهکی دهروونی له کیشنه نیوده وه له تیهکان.

• ئەزمونی فیدرالی (۱۹۵۸)

• کۆمه له بهرهمی میرمندالی (۱۹۶۰) (که کۆمه له شیعری له نیوان بیدهنگیه وه له خو دهگریت)

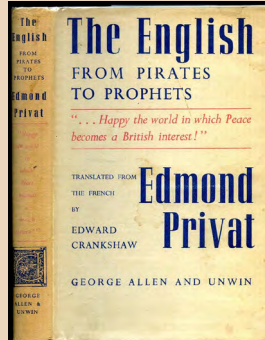
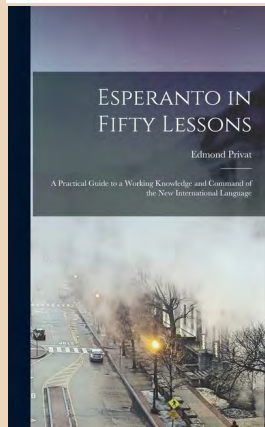
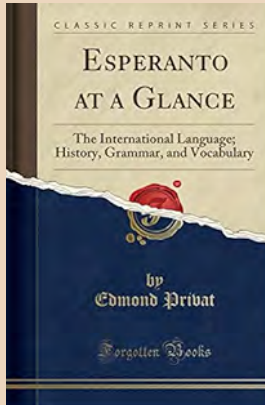
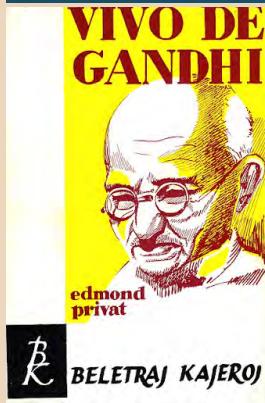
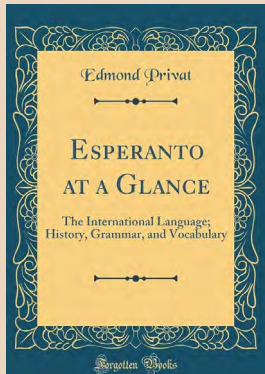
• به سه رهاتهکانی پیشهنگیک (۱۹۶۳) چیرۆکی کۆمیدی سه بارهت به کۆبوونه وه و رووداوه گرینگهکان.

• ئاوکس ئیندیس و گاندی (۱۹۴۸)

• ژیانی گاندی (۱۹۶۷)

• دوو وتار.

سه رچاوه: https://eo.wikipedia.org/wiki/Edmond_Privat



له جینهوا (۱۹۲۴)، کونفرانسی بازرگانی و پیشه سازی له پاریس (۱۹۲۵)، کونفرانسی ناشتی له ریگهی قوتابخانه وه له پراگ (۱۹۲۷) که تیندا ئیسپیرانتو ته نیا زمانی فهرمی وەرگیران بوو. به هوی ئه وهی رهوانیژترین وتاردهر بووه، پاش مردنی زامینهوف هه موو سالیگ له کۆری دهسپیکی کۆنگردها، ئه رکی وتاریژی پی سپیردرا.

ئیدموند پریقا هه رچهنده روژنامه وانی گوڤاری سو سیالیستی سینتینیل بوو، به لام پیوهندی به ئه نجومه نی سه رانسه ری نانه ته وهیی، ریکخرا وهیه ک سه ر به چه په کان نه بوو.

یه کیک له ژیهاتووییهکانی پریقا، له سالی ۱۹۴۶ زیاد کردنی په خشی رادیوی به زمانی ئیسپیرانتو بوو به رادیو شه پۆل کورتی سويسرا (دواتر ناوی رادیو نیوده وه له تی سويسرای لینرا). ئه و خو ی ئه و په خشانه ی تاکوو مردنی له سالی ۱۹۶۲ ئه نجامدا، دوا ی ئه وه کلۆد گا کوند بو ما وهی ۳۰ سال تا ئه و کاته ی که په خشهکانی ئیسپیرانتو له رادیوی نیوده وه له تی سويسرا له سالی ۱۹۹۲ وهستان، له کاره که دا به ردهوام بوو.

به ره مه کان:

• کارلو (کتیبی چیرۆک، ۱۹۰۹)

• له دلی ئه ورووپادا (نامیلکه، ۱۹۰۹)

• زمانیکی زیندووی گه لیکي زیندوو (۱۹۱۰)

• له سه ر ئه ده بیاتی ئیسپیرانتو (۱۹۱۲)

• له نیوان بیدهنگیدا (کۆمه له شیعری ره سه ن به زمانی ئیسپیرانتو، ۱۹۱۲)

• جینیفرا (درا ما - ئه فسانه ی بهیتی ره سه ن، ۱۹۱۳)

• دهوره ی فیرکاری به پی شیوازی پراکتیکی زا ره کی (۱۹۱۳)



Irana Esperanto-Asocio

انجمن علمی-دانشجوی گردشگری دانشگاه تهران و انجمن اسپرانتو ایران برگزار می‌کنند



پنجمین همایش علمی گردشگری دانشگاه تهران



یازدهمین همایش اسپرانتو ایران



La 11-a Irana Esperanto-Kongreso



Ĉeeste

2024/4/30~2024/5/1

Universitato de Tehrano

۱۱ و ۱۲ اردیبهشت ۱۴۰۳

حضوری

دانشگاه تهران

Virtuale

2024/5/4~2024/5/5

Zoom

۱۵ و ۱۶ اردیبهشت ۱۴۰۳

مجازی

محیط زوم

Por pliaj informoj kaj aliĝi:

www.espero.ir/eo/irek-11

جهت کسب اطلاعات بیشتر:

www.espero.ir/eo/irek-11



UTourism_club



UTourism_Admin



في عام ٢٠٠٤، فازت قصيدة «لقد حان الربيع» بجائزة «الموهبة الجديدة» للطبيب كيهان صيادبور، عالم الإسبرانتو الإيراني، خلال المسابقات الأدبية لجمعية الإسبرانتو العالمية. وفي الذكرى العشرين لهذا الحدث، نقدم الترجمة العربية لهذه القصيدة لقرائنا العرب الأعزاء.

Venis la printempo

لقد حان الربيع

En 2004 la poemo "Venis la printempo" gajnis la premion "Nova Talento" por d-ro Keyhan Sayadpour, irana esperantisto, dum la belartaj konkursoj de Universala Esperanto-Asocio. Proksime al la dudeka datreveno de tiu ĉi evento, ni prezentas la araban tradukon de ĉi tiu poemo al niaj karaj arabaj legantoj. La tradukadon faris la Gugla Tradukilo.



**Venis la printempo,
Kaj modisto de l' natur'
Prezentas la verdon
Kiel sezon-koloron
Por arbo-roboj.**

**Venis la printempo,
Kaj gardisto de l' natur'
Turnas regulilon
De ties hejtilo
Al pli alta temperaturo'.**

لقد حان الربيع
ومصممة أزياء الطبيعة
يمثل اللون الأخضر
كلون موسمي
لفساتين الشجرة.

لقد حان الربيع
وحارس الطبيعة
يتحول المنظم
من سخان لها
إلى درجة حرارة أعلى.



**Venis la printempo,
Kaj komputisto de l' natur'
Klakante al mus-buton'
Naturajn fenomenojn.
Aktivigas
Sur mondo-monitor'.**

**Venis la printempo,
Kaj vartisto de l' natur'
Sub duŝilo de l' nubo
La harojn de l' arbo
Brilpurigas,
Kaj per sekigilo de l' vento
Ilin sekigas.**

**Venis la printempo,
Kaj la diskotekisto de l' natur'
Per la bela kanto
De kantisto "Najtingal" "
Kaj orkestro "Riveret" "
Dancigas papiliojn
Sub lumefektoj de sunradioj
Brilantaj el inter arbo-folioj.**

**Venis la printempo,
Kaj venis la printempo.**

لقد حان الربيع
وعالم الكمبيوتر الطبيعة
عن طريق النقر على زر الفأرة
ينشط
ظاهرة طبيعية
على شاشة العالم.

لقد حان الربيع
وحارس الطبيعة
تحت وابل السحابة
شعر الشجرة
ينظف بشكل لامع،
ومع جفاف الريح
يجففهم.

لقد حان الربيع
ودي جي الطبيعة
مع الاغنية الجميلة
للمطرب «العندليب»
وأوركسترا "النهر الصغير"
الفراشات الراقصة
تحت أضواء الرقص لأشعة الشمس
تشرق من بين أوراق الشجر .

لقد حان الربيع
و لقد حان الربيع.

تمت الترجمة بواسطة ترجمة جوجل



Babilado kun la vivo

Mi jam ne plu vidas la lumon;
kvankam mi ne blindas,
eble ĉar mi estas subgrunde
malviva
kaj el mia korpo
lilioj burĝonas
abunde.

Mi ne ŝatas vidi lumon,
ĉar vole-ne-vole mi al kutimiĝas
nutriĝi per grundo
kaj mi tre feliĉas,
sendube.

Vi ĝuas la lumon de l' vivo,
kaj mi la senluman profundon
de l' malhela morto,
kruela kontrasto,
malsimila sorto,
sed karega mia,
mi ĵuris vin ami
sub honora vorto.

گپ زدن با زندگی

من دیگر نور را نمی بینم،

اگرچه نابینا نیستم.

شاید چون زیر زمین هستم

بی جان

و از بدن من

گل های سوسن جوانه می زنند

به وفور.

من دوست ندارم نور ببینم،

چون خواه ناخواه عادت می کنم

به تغذیه از خاک

و خیلی فوش بخرم،

بی شک.

تو از نور زندگی لذت می ببری،

و من از تاریکی عمیق

مرگ تیره،

تضادی بی رحمانه،

سرنوشتی متفاوت،

اما عزیزتر از جانم،

قسم خوردم که دوستت داشته باشم

با کلامی افتخارآمیز

Arquillos 12-7-13